

OGÓLNE WARUNKI UMÓW**A. POSTANOWIENIA OGÓLNE:****§ 1.**

1. Niniejsze Ogólne Warunki Umów (dalej jako: *OWU*) określają ogólne warunki Umów współpracy, zawieranych pomiędzy Jerzym Kunzek prowadzącym działalność gospodarczą pod firmą: Zakład Usług Technicznych Jerzy Kunzek (zwanym dalej: *Wykonawcą*), a kontrahentami (zwanymi dalej: *Zamawiającymi*) i stanowi integralną część każdej Umowy współpracy zawieranej pomiędzy Wykonawcą a Zamawiającym.
2. W *OWU* określono w szczególności: zasady zawierania Umów współpracy, sposób wydania Przedmiotu Zamówień Zamawiającemu, rodzaj oferowanych przez Wykonawcę usług, sposób uiszczania przez Zamawiającego Wynagrodzenia, prawo odstąpienia od umowy, zasady składania i rozpatrywania reklamacji Zamawiającego oraz pozostałe informacje w zakresie uwzględniającym specyfikę prowadzonej przez Wykonawcę działalności gospodarczej, dając się do niej zastosować.
3. Językiem *OWU*, Umów współpracy i wszystkich oświadczeń składanych drugiej stronie w związku z zawarciem lub wykonywaniem Umowy współpracy lub zakończeniem stosunku prawnego wynikającego z Umowy współpracy - niezależnie od formy - jest język polski.
4. Stosunki prawne wynikające z zawarcia lub wykonywania Umowy współpracy lub zakończenia stosunku prawnego wynikającego z Umowy współpracy - podlegają przepisom prawa polskiego, a w sprawach nieuregulowanych w niniejszym *OWU* i Umowach współpracy stosuje się w szczególności obowiązujące przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny [t.j.: Dz. U. z 2022 r., poz. 1360 z późn. zm.], ustawy z dnia 08 marca 2013 r. o przeciwdziałaniu

ALLGEMEINE VERTRAGSBEDINGUNGEN**A. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN:****§ 1.**

1. Diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen (im Folgenden: *AGB*) bestimmen die allgemeinen Bedingungen der Kooperationsverträge, die zwischen dem Unternehmen Jerzy Kunzek, das seine Geschäftstätigkeit unter dem Namen Zakład Usług Technicznych Jerzy Kunzek ausübt (im Folgenden: *Auftragnehmer*), und den Auftragnehmern (im Folgenden: *Auftraggeber*) geschlossen werden, und bilden einen untrennbaren Bestandteil jedes zwischen dem Auftragnehmer und dem Auftraggeber geschlossenen Kooperationsvertrags.
2. Die *AGB* regeln insbesondere: die Regeln für den Abschluss von Kooperationsverträgen, die Art und Weise der Herausgabe des Gegenstands des Auftraggebers, die Art der vom Auftragnehmer angebotenen Leistungen, die Art und Weise der Zahlung des Entgelts durch den Auftraggeber, das Rücktrittsrecht, die Regeln für die Einreichung und Prüfung von Reklamationen des Auftraggebers und andere Informationen, soweit sie die Besonderheiten der Geschäftstätigkeit des Auftragnehmers berücksichtigen, wobei dem Auftragnehmer die Möglichkeit gegeben wird, diese zu erfüllen.
3. Die Sprache der *AGB*, der Kooperationsverträge und aller Erklärungen gegenüber der anderen Partei im Zusammenhang mit dem Abschluss oder der Durchführung des Kooperationsvertrags oder der Beendigung des Rechtsverhältnisses aus dem Kooperationsvertrag - unabhängig von der Form - ist Polnisch.
4. Für die Rechtsbeziehungen, die sich aus dem Abschluss oder der Durchführung des Kooperationsvertrags oder der Beendigung des sich aus dem Kooperationsvertrag ergebenden Rechtsverhältnisses ergeben, gelten die Bestimmungen des polnischen Rechts,

nadmiernym opóźnieniom w transakcjach handlowych [t.j.: Dz. U. z 2022 r., poz. 893 z późn. zm.] oraz ustawy z dnia 15 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji [t.j.: Dz. U. z 2022 r., poz. 1233]; w szczególności wyłącza się zastosowanie Konwencji Narodów Zjednoczonych o umowach międzynarodowej sprzedaży towarów sporządzonej w Wiedniu w dniu 11 kwietnia 1980 r., z tym zastrzeżeniem, że nie wyłącza się stosowania Konwencji o przedawnieniu w międzynarodowej sprzedaży towarów sporządzonej w Nowym Jorku w dniu 14 czerwca 1974 r..

5. Wszelkie spory mogące wyniknąć w związku z zawarciem lub wykonywaniem Umowy współpracy lub zakończeniem stosunku prawnego wynikającego z Umowy współpracy - o ile nie zostaną rozwiązane polubownie - Strony poddają jurysdykcji sądów polskich i pod rozstrzygnięcie sądom powszechnym właściwym według siedziby Wykonawcy (jurysdykcja wyłączna).

§ 2.

1. Przez użyte w OWU pojęcia należy rozumieć:
- Wykonawca** - Jerzy Kunzek prowadzący działalność gospodarczą na podstawie wpisu do rejestru przedsiębiorców Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej pod firmą: Zakład Usług Technicznych Jerzy Kunzek ze stałym miejscem wykonywania działalności gospodarczej pod adresem: Pełkinie 566, 37-511 Wólka Pełkińska, posługujący się NIP: 7920008601, Regon: 650001737;
 - Zamawiający** - kontrahent krajowy lub zagraniczny (osoba fizyczna, osoba prawna, jednostka organizacyjna niebędąca osobą

insbesondere die anwendbaren Bestimmungen des Gesetzes vom 23. April 1964 über das Zivilgesetzbuch [d.h.: GBl. 2022, Pos. 1360, in der geänderten Fassung], des Gesetzes vom 08. März 2013 über die Bekämpfung übermäßiger Verzögerungen bei Handelsgeschäften [d.h.: Gesetzblatt 2022, Pos. 893, in geänderter Fassung] und das Gesetz vom 15. April 1993 zur Bekämpfung des unlauteren Wettbewerbs [d.h.: Gesetzblatt 2022, Pos. 1233]; insbesondere ist die Anwendung des Übereinkommens der Vereinten Nationen über Verträge über den internationalen Warenkauf vom 11. April 1980 in Wien ausgeschlossen, mit der Maßgabe, dass die Anwendung des Übereinkommens über die Verjährungsfrist im internationalen Warenkauf vom 14. Juni 1974 in New York nicht ausgeschlossen ist.

5. Für alle Streitigkeiten, die im Zusammenhang mit dem Abschluss oder der Durchführung des Kooperationsvertrages oder der Beendigung des Rechtsverhältnisses im Rahmen des Kooperationsvertrages entstehen, sind - sofern sie nicht gütlich beigelegt werden - die polnischen Gerichte und die nach dem Sitz des Auftragnehmers zuständigen ordentlichen Gerichte zuständig (ausschließliche Zuständigkeit).

§ 2.

1. Die in den AGBs verwendeten Begriffe bedeuten:
- Unternehmer** - Jerzy Kunzek, der eine Geschäftstätigkeit auf der Grundlage der Eintragung in das Unternehmerregister der Zentralen Registrierung und Information über die Geschäftstätigkeit unter dem Namen: Zakład Usług Technicznych Jerzy Kunzek mit ständigem Geschäftssitz unter der Adresse: Pełkinie 566, 37-511 Wólka Pełkińska, mit NIP: 7920008601, Regon: 650001737;
 - Auftraggeber** - inländischer oder ausländischer Auftragnehmer (natürliche Person, juristische Person, organisatorische

- prawną, której odrębna ustawa przyznaje zdolność prawną wykonująca we własnym imieniu działalność gospodarczą, a także wspólnicy spółki cywilnej w zakresie wykonywanej przez nich działalności gospodarczej) - zawierający z Wykonawcą Umowę współpracy w celu związanym z działalnością zawodową lub gospodarczą;
- c. **Lokal przedsiębiorstwa** - miejsce przeznaczone do obsługiwanie kontrahentów Wykonawcy znajdujące się pod adresami:
- (1) Pełkinie 566, 37-511 Wólka Pełkińska, nr tel.: 16 621 26 09, fax: 16 621 26 09, e-mail: kontakt@zutkunzek.pl;
 - (2) ul. Książąt Czartoryskich 28, 37-522 Szówsko, nr tel.: 16 621 26 09, fax: 16 621 26 09, e-mail: kontakt@zutkunzek.pl;
 - (3) ul. Wyszyńskiego 27 B, 37-500 Szówsko, nr tel.: 16 621 26 09, fax: 16 621 26 09, e-mail: kontakt@zutkunzek.pl;
- d. **Dokumentacja Techniczna** - oznacza wszelkie rysunki, projekty, plany, specyfikacje, harmonogramy, raporty, obliczenia i inne dokumenty i opracowania służące realizacji Przedmiotu Zamówienia;
- e. **Harmonogram** - dokument określający kolejność, terminy wykonania oraz wartość poszczególnych elementów przedmiotu zamówienia, mogący stanowić załącznik do umowy współpracy - o ile strony Umowy współpracy postanowią o jego sporządzeniu;
- f. **Materialy** - wszelkie materiały, podzespoły i elementy konstrukcyjne/ produkcyjne, które mają być wykorzystane przy realizacji Przedmiotu Zamówienia, odpowiadające wymogom określonym w Umowie współpracy, w Dokumentacji Technicznej i przepisach polskiego prawa oraz posiadające wymagane przepisami
- Einheit, die keine juristische Person ist und der ein gesondertes Gesetz Rechtsfähigkeit verleiht, die im eigenen Namen eine unternehmerische Tätigkeit ausübt, sowie Partner einer Gesellschaft bürgerlichen Rechts im Rahmen ihrer unternehmerischen Tätigkeit) - der mit dem Auftragnehmer einen Kooperationsvertrag zu dem Zweck abschließt, der mit seiner beruflichen oder unternehmerischen Tätigkeit verbunden ist;
- c. **Geschäftsräume** - der Ort, der für die Bedienung der Vertragspartner des Auftragnehmers bestimmt ist und sich an den folgenden Adressen befindet:
- (1) Pełkinie 566, 37-511 Wólka Pełkińska, tel. no.: 16 621 26 09, fax: 16 621 26 09, e-mail: kontakt@zutkunzek.pl;
 - (2) ul. Książąt Czartoryskich 28, 37-522 Szówsko, tel. no.: 16 621 26 09, fax: 16 621 26 09, e-mail: kontakt@zutkunzek.pl;
 - (3) ul. Wyszyńskiego 27 B, 37-500 Szówsko, tel. no.: 16 621 26 09, fax: 16 621 26 09, e-mail: kontakt@zutkunzek.pl;
- d. **Technische Dokumentation** - bezeichnet alle Zeichnungen, Entwürfe, Pläne, Spezifikationen, Zeitpläne, Berichte, Berechnungen und sonstigen Unterlagen und Studien für die Ausführung des Vertrags;
- e. **Zeitplan** - ein Dokument, in dem die Reihenfolge, die Fertigstellungstermine und der Wert der einzelnen Elemente des Vertragsgegenstandes festgelegt sind und das einen Anhang zum Kooperationsabkommen bilden kann, falls die Parteien des Kooperationsabkommens beschließen, einen solchen zu erstellen;
- f. **Materialien** - alle Materialien, Komponenten und Konstruktions-/Herstellungselemente, die bei der Ausführung des Auftragsgegenstandes verwendet werden sollen und die den im

- certyfikaty, aprobaty techniczne, atesty i dopuszczenia do stosowania;
- g. **Protokół Odbioru** - dokument potwierdzający należyte wykonanie Przedmiotu Zamówienia lub jego części, sporządzony na formularzu stanowiącym załącznik do OWU i podpisany przez Strony;
- h. **Przedmiot Zamówienia** - zlecony przez Zamawiającego i przyjęty do realizacji przez Wykonawcę całokształt działań i czynności niezbędnych do wykonania Umowy Współpracy, realizowanych z najwyższą starannością, przy zastosowaniu obowiązujących przepisów prawa, norm branżowych i aktualnej wiedzy technicznej, a także zgodnie z zasadami BHP, postanowieniami OWU, Umowy współpracy oraz wymaganiami Dokumentacji Technicznej;
- i. **Przedstawiciel Wykonawcy** - osoba wskazana w Umowie współpracy, którą Wykonawca upoważnił do działania w jego imieniu i na jego rzecz w sprawach dotyczących wykonywania Umowy współpracy, w szczególności w zakresie, podpisania Protokołu Odbioru lub innego równoważnego dokumentu potwierdzającego wydanie Przedmiotu Zamówienia przez Wykonawcę; z zastrzeżeniem, że osoba ta nie jest upoważniona do zaciągania w imieniu Wykonawcy jakichkolwiek zobowiązań/zwolnienia z długu/ zrzeczenia się roszczenia lub innego rozporządzenia wierzytelnością Wykonawcy oraz zawierania/ podpisywania jakichkolwiek umów lub dokonywania ich zmian lub ich rozwiązywania, ani nie upoważnia do odbioru oświadczeń woli, skutkujących zmianą lub wypowiedzeniem warunków zawartych Umów współpracy;
- j. **Przedstawiciel Zamawiającego** - osoba wskazana w Umowie współpracy, którą
- Kooperationsvertrag, in der Technischen Dokumentation und in den Bestimmungen des polnischen Rechts festgelegten Anforderungen entsprechen und über die gesetzlich vorgeschriebenen Zertifikate, technischen Zulassungen, Bescheinigungen und Genehmigungen für die Verwendung verfügen;
- g. **Abnahmeprotokoll** - ein Dokument, das die ordnungsgemäße Erfüllung des Auftragsgegenstandes oder eines Teils davon bestätigt, auf dem Formular, das einen Anhang zu den AGB bildet, erstellt und von den Parteien unterzeichnet wird;
- h. **Auftragsgegenstand** - eine Reihe von Handlungen und Tätigkeiten, die vom Auftraggeber angeordnet und vom Auftragnehmer zur Ausführung angenommen wurden, die für die Durchführung des Kooperationsvertrags erforderlich sind und mit größter Sorgfalt, unter Anwendung der geltenden Rechtsvorschriften, Industriestandards und des aktuellen technischen Wissens sowie in Übereinstimmung mit den Grundsätzen des Arbeitsschutzes, den Bestimmungen der AGB, des Kooperationsvertrags und den Anforderungen der Technischen Dokumentation ausgeführt werden;
- i. **Vertreter des Auftragnehmers** - die im Kooperationsvertrag angegebene Person, die der Auftragnehmer bevollmächtigt hat, in seinem Namen und zu seinen Gunsten in Angelegenheiten zu handeln, die die Erfüllung des Kooperationsvertrags betreffen, insbesondere im Hinblick auf die Unterzeichnung des Abnahmeprotokolls oder eines anderen gleichwertigen Dokuments, das die Lieferung des bestellten Gegenstands durch den Auftragnehmer bestätigt; mit der Maßgabe, dass diese Person nicht befugt ist, im Namen des Auftragnehmers Verpflichtungen/Schuldbefreiungen/Forderungsverzichte oder sonstige Verfügungen über

Zamawiający upoważnił do działania w jego imieniu i na jego rzecz we wszystkich sprawach dotyczących Umowy współpracy, w szczególności w zakresie odbioru Przedmiotu Zamówienia, podpisania Protokołu Odbioru lub innego równoważnego dokumentu potwierdzającego wydanie Przedmiotu Zamówienia przez Wykonawcę;

- k. **Termin Rozpoczęcia** - data zawarcia Umowy współpracy lub inny termin wyraźnie tak określony w Umowie współpracy, od którego Wykonawca zobowiązany jest realizować Przedmiot Zamówienia;
- l. **Termin Zakończenia** - data podpisania Protokołu Odbioru lub innego równoważnego dokumentu potwierdzającego wydanie Przedmiotu Zamówienia, który Wykonawca wydaje Zamawiającemu zgodnie ze swym zobowiązaniem;
- m. **Umowa współpracy** - zawarta pomiędzy Wykonawcą i Zamawiającym umowa wraz z wszystkimi załącznikami do niej, zawierana z chwilą akceptacji oferty Wykonawcy przez Zamawiającego według procedury określonej w niniejszych OWU;
- n. **Wynagrodzenie** - określone w Umowie współpracy wynagrodzenie Wykonawcy za wykonanie Przedmiotu Zamówienia.

Forderungen des Auftragnehmers einzugehen und Vereinbarungen abzuschließen/zu unterzeichnen oder diese zu ändern oder zu beenden, noch ist sie befugt, Willenserklärungen entgegenzunehmen, die zu einer Änderung oder Beendigung der Bedingungen der geschlossenen Kooperationsvereinbarungen führen;

- j. **Vertreter des Bestellers** - eine im Kooperationsvertrag angegebene Person, die der Besteller bevollmächtigt hat, in seinem Namen und zu seinen Gunsten in allen Angelegenheiten im Zusammenhang mit dem Kooperationsvertrag zu handeln, insbesondere im Hinblick auf die Abnahme des Bestellgegenstandes, die Unterzeichnung des Abnahmeprotokolls oder eines anderen gleichwertigen Dokuments, das die Freigabe des Bestellgegenstandes durch den Auftragnehmer bestätigt;
- k. **Anfangsdatum** - das Datum des Abschlusses der Kooperationsvereinbarung oder ein anderes in der Kooperationsvereinbarung ausdrücklich genanntes Datum, ab dem der Auftragnehmer verpflichtet ist, den Auftragsgegenstand zu erfüllen;
- l. **Fertigstellungstermin** - das Datum der Unterzeichnung des Abnahmeprotokolls oder eines anderen gleichwertigen Dokuments zur Bestätigung der Lieferung des Auftragsgegenstandes, das der Auftragnehmer dem Auftraggeber gemäß seiner Verpflichtung ausstellt;
- m. **Zusammenarbeitsvertrag** - ein Vertrag zwischen dem Auftragnehmer und dem Auftraggeber, einschließlich aller Anlagen, der mit der Annahme des Angebots des Auftragnehmers durch den Auftraggeber gemäß dem in diesen AGB festgelegten Verfahren geschlossen wird;

B. ZAWARCIE I WYKONYWANIE UMÓW WSPÓŁPRACY:

I. Zawarcie Umowy współpracy i Przedmiot Zamówienia.

§ 3.

1. Zamawiający może zwrócić się do Wykonawcy, w dowolnej formie, z zaproszeniem do zawarcia Umowy współpracy, przy czym dla zawarcia Umowy współpracy niezbędne jest przedstawienie oferty przez Wykonawcę i jej przyjęcie przez Zamawiającego na zasadach określonych w ust. 2 i następnych poniżej.
2. Postanowień art. 66¹ i art. 68² ustawy Kodeks cywilny nie stosuje się, a do zawarcia Umowy współpracy - przy uwzględnieniu postanowień OWU - niezbędne jest:
 - 1) złożenie Zamawiającemu przez Wykonawcę - w odpowiedzi na zapytanie ofertowe Zamawiającego - oferty określającej postanowienia Umowy współpracy, w tym: rodzaju usług do wykonania przez Wykonawcę, terminu wydania Przedmiotu Zamówienia i/lub miejsca dostawy, wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy za wykonanie Przedmiotu Zamówienia, terminów wykonania innych obowiązków Wykonawcy; w ofercie Wykonawca oznaczy termin, w ciągu którego oczekiwał będzie odpowiedzi Zamawiającego w przedmiocie przyjęcia oferty, nie krótszy niż 7 (siedem) dni (okres związania Zamawiającego ofertą). Wzór oferty Wykonawcy stanowi Załącznik nr 1 do OWU;
 - 2) złożenie Wykonawcy przez Zamawiającego - w odpowiedzi na ofertę, o której mowa

- n. **Vergütung** - die Vergütung des Auftragnehmers für die Erfüllung des Auftragsgegenstandes, wie in der Kooperationsvereinbarung festgelegt.

B. ABSCHLUSS UND DURCHFÜHRUNG VON KOOPERATIONSABKOMMENEN:

I. Abschluss des Kooperationsabkommens und Gegenstand des Beschlusses.

§ 3.

1. Er Besteller kann den Auftragnehmer in jeder Form zum Abschluss einer Zusammenarbeitsvereinbarung auffordern; zum Abschluss einer Zusammenarbeitsvereinbarung ist es erforderlich, dass der Auftragnehmer ein Angebot abgibt und dieses vom Besteller nach Maßgabe der folgenden Absätze 2 ff. angenommen wird.
2. Die Bestimmungen der Artikel 66¹ und 68² des Bürgerlichen Gesetzbuchs finden keine Anwendung, und für den Abschluss des Kooperationsabkommens ist es - unter Berücksichtigung der Bestimmungen der AGB - erforderlich:
 - 1) Vorlage eines Angebots des Auftragnehmers an den Auftraggeber - als Antwort auf dessen Angebotsanfrage -, in dem die Bestimmungen des Kooperationsvertrags spezifiziert werden, einschließlich: die Art der vom Auftragnehmer zu erbringenden Leistungen, den Zeitpunkt der Freigabe des Auftragsgegenstandes und/oder den Ort der Lieferung, die Höhe der dem Auftragnehmer für die Fertigstellung des Auftragsgegenstandes zustehenden Vergütung, die Fristen für die Erfüllung der sonstigen Verpflichtungen des Auftragnehmers; im Angebot hat der Auftragnehmer die Frist anzugeben, innerhalb derer er die Antwort des Auftraggebers auf die Annahme des Angebots erwartet, die nicht kürzer als 7 (sieben) Tage sein darf (Frist, innerhalb

- w pkt. 1) powyżej - oświadczenia o przyjęciu oferty Wykonawcy.
3. Oferta może być składana Zamawiającemu w następujących formach:
 - 1) w formie pisemnej - doręczając na adres siedziby Zamawiającego wskazany przez niego w treści zapytania ofertowego;
 - 2) w formie dokumentowej - doręczając za pośrednictwem poczty elektronicznej nadanej z adresu e-mail Wykonawcy na adres e-mail Zamawiającego wskazany przez niego w treści zapytania ofertowego.
 4. Oświadczenie o przyjęciu oferty może być składane Wykonawcy w następujących formach:
 - 1) w formie pisemnej - doręczając na adres siedziby Wykonawcy wskazany w treści oferty;
 - 2) w formie dokumentowej - doręczając za pośrednictwem poczty elektronicznej nadanej z adresu e-mail Zamawiającego na adres e-mail Wykonawcy wskazany w treści oferty.
 5. Oświadczenie Zamawiającego o przyjęciu oferty Wykonawcy, złożone w sposób określony w ust. 4 powyżej - prowadzi do zawarcia Umowy współpracy i potwierdzenia jej postanowień odnośnie: rodzaju usług do wykonania przez Wykonawcę, terminu wydania Przedmiotu Zamówienia i/lub miejsca dostawy, wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy za wykonanie Przedmiotu Zamówienia, terminów wykonania innych obowiązków Wykonawcy - przy czym treść Umowy współpracy kształtują również postanowienia niniejszych OWU bez konieczności ich potwierdzenia w oświadczeniu Zamawiającego w przedmiocie przyjęcia oferty. Umowa współpracy zostaje zawarta z chwilą złożenia Wykonawcy przez Zamawiającego oświadczenia w przedmiocie przyjęcia oferty.
- derer der Auftraggeber an das Angebot gebunden ist). Ein Muster des Angebots des Auftragnehmers ist als Anlage Nr. 1 zu den AGB beigefügt;
- 2) Übermittlung an den Auftragnehmer durch den Auftraggeber - als Antwort auf das Angebot gemäß Punkt. 1) genannten Angebotes - eine Erklärung über die Annahme des Angebotes des Auftragnehmers.
 3. Ein Angebot kann dem Auftraggeber in folgenden Formen unterbreitet werden:
 - 1) schriftlich - durch Zustellung an die Adresse des Sitzes des Auftraggebers, die der Auftraggeber im Inhalt der Angebotsanfrage angegeben hat;
 - 2) in dokumentarischer Form - durch Zustellung per E-Mail von der E-Mail-Adresse des Auftragnehmers an die E-Mail-Adresse des Auftraggebers, die der Auftraggeber im Inhalt der Angebotsanfrage angegeben hat.
 4. Die Erklärung über die Annahme des Angebots kann dem Auftragnehmer in folgender Form übermittelt werden:
 - 1) schriftlich - durch Zustellung an die im Inhalt des Angebots angegebene Adresse des Firmensitzes des Auftragnehmers;
 - 2) in dokumentarischer Form - durch Zustellung per E-Mail von der E-Mail-Adresse des Auftraggebers an die im Inhalt des Angebots angegebene E-Mail-Adresse des Auftragnehmers.
 5. Die Erklärung des Auftraggebers über die Annahme des Angebots des Auftragnehmers, die in der unter Absätze 4 genannten Weise erfolgt, führt zum Abschluss des Kooperationsvertrags und zur Bestätigung seiner Bestimmungen in Bezug auf: die Art der vom Auftragnehmer zu erbringenden Leistungen, den Zeitpunkt der Lieferung des

6. W przypadku przyjęcia przez Zamawiającego oferty Wykonawcy z zastrzeżeniem zmian lub uzupełnień niezmiwiających istotnie treści oferty - strony wiąże Umowa współpracy o treści określonej w ofercie, z uwzględnieniem zastrzeżeń zawartych w odpowiedzi na nią; chyba że Wykonawca niezwłocznie sprzeciwi się włączeniu zastrzeżeń do Umowy współpracy - wówczas Umowa współpracy nie zostaje zawarta.
7. Zamawiającemu przysługuje - w terminie 14 (czternastu) dni od zawarcia Umowy współpracy - prawo odstąpienia od niej, za zapłatą na rzecz Wykonawcy sumy stanowiącej 15 % (piętnaście procent) wynagrodzenia określonego w Umowie współpracy (odstępne). Oświadczenie o odstąpieniu jest skuteczne tylko wtedy, gdy zostało złożone jednocześnie z zapłatą odstepnego. Odstąpienie od Umowy współpracy powinno nastąpić w formie pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 4.

1. Szczegółowy zakres Przedmiotu Zamówienia w ramach Umowy współpracy określają:
 - 1) Oferta Wykonawcy wraz z załącznikami,

Auftragsgegenstandes und/oder den Lieferort, die Höhe der dem Auftragnehmer für die Fertigstellung des Auftragsgegenstandes zustehenden Vergütung, die Fristen für die Erfüllung der sonstigen Verpflichtungen des Auftragnehmers - wobei sich der Inhalt des Kooperationsvertrages auch nach den Bestimmungen dieser AGB richtet, ohne dass es deren Bestätigung in der Erklärung des Bestellers über die Annahme des Angebots bedarf. Der Kooperationsvertrag kommt zustande, wenn der Auftraggeber dem Auftragnehmer seine Erklärung über die Annahme des Angebots übermittelt.

6. Nimmt der Auftraggeber das Angebot des Auftragnehmers vorbehaltlich von Änderungen oder Ergänzungen an, die den Inhalt des Angebots nicht wesentlich verändern, so sind die Parteien an den Kooperationsvertrag mit dem im Angebot genannten Inhalt unter Berücksichtigung der in der Antwort darauf enthaltenen Vorbehalte gebunden; sofern der Auftragnehmer der Aufnahme der Vorbehalte in den Kooperationsvertrag nicht unverzüglich widerspricht, kommt der Kooperationsvertrag nicht zustande.
7. Der Auftraggeber hat das Recht, innerhalb von 14 (vierzehn) Tagen nach Abschluss des Kooperationsvertrages von diesem gegen Zahlung eines Betrages in Höhe von 15% (fünfzehn Prozent) der im Kooperationsvertrag festgelegten Vergütung an den Auftragnehmer zurückzutreten (Rücktrittsgebühr). Die Rücktrittserklärung ist nur wirksam, wenn sie gleichzeitig mit der Zahlung der Abweichung abgegeben wird. Der Rücktritt vom Kooperationsvertrag bedarf der Schriftform und ist nichtig.

§ 4.

1. Der genaue Umfang des Auftragsgegenstandes im Rahmen des Kooperationsabkommens wird definiert durch:

- 2) Dokumentacja Techniczna,
 - 3) Ogólne Warunki Umów.
2. W razie wątpliwości interpretacyjnych, dotyczących poszczególnych dokumentów, obowiązuje kolejność ważności dokumentów według kolejności wskazanej w ust. 1 powyżej. Wszystkie wymienione w ust. 1 dokumenty należy traktować jako wzajemnie się objaśniające i uzupełniające. W przypadku stwierdzenia rozbieżności pomiędzy tymi dokumentami - Zamawiający zawiadomi o tym niezwłocznie Wykonawcę, w celu ich wyjaśnienia i rozstrzygnięcia co do sposobu wykonywania Umowy współpracy.
 3. Z dniem podpisania Umowy współpracy wszystkie dotychczasowe ustalenia ustne lub pisemne w zakresie współpracy pomiędzy Stronami dotyczącej wykonania Przedmiotu Zamówienia zostają zastąpione postanowieniami Umowy współpracy.
 4. Gdyby jakiegokolwiek postanowienie OWU lub Umowy współpracy okazało się nieważne albo bezskuteczne, nie wpływa to na ważność i skuteczność pozostałych jej postanowień. Strony osiągną porozumienie w sprawie postanowienia, które utraciło ważność, zachowując jednocześnie kontekst i poprzednią jego funkcję.

II. Obowiązki i Zamawiającego.

§ 5.

1. Wykonawca oświadcza, że:
 - 1) dysponuje potencjałem technicznym, kadrowym i finansowym niezbędnym do należytego wykonania Umowy współpracy,

- 1) das Angebot des Auftragnehmers mit Anhängen,
 - 2) Technische Dokumentation,
 - 3) Allgemeine Geschäftsbedingungen.
2. Bei Zweifeln über die Auslegung der einzelnen Dokumente gilt die in Absatz 1 angegebene Rangfolge der Dokumente. Alle in Absatz 1 genannten Unterlagen sind als sich gegenseitig erklärend und ergänzend zu betrachten. Im Falle von Unstimmigkeiten zwischen diesen Unterlagen unterrichtet der Auftraggeber den Auftragnehmer unverzüglich, um diese Unstimmigkeiten im Hinblick auf die Durchführung des Kooperationsabkommens zu klären und zu beseitigen.
 3. Mit dem Datum der Unterzeichnung der Kooperationsvereinbarung werden alle früheren mündlichen oder schriftlichen Vereinbarungen über die Zusammenarbeit zwischen den Parteien bei der Ausführung des Auftragsgegenstandes durch die Bestimmungen der Kooperationsvereinbarung ersetzt.
 4. Sollte sich eine Bestimmung der AGB oder des Kooperationsvertrages als ungültig oder unwirksam erweisen, so wird dadurch die Gültigkeit und Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen nicht berührt. Die Parteien werden sich über die ungültig gewordene Bestimmung unter Wahrung ihres Zusammenhangs und ihrer bisherigen Funktion einigen.

II. Pflichten des Auftragnehmers und des Auftraggebers.

§ 5.

1. Der Auftragnehmer erklärt, dass:
 - 1) dass sie über das für die ordnungsgemäße Durchführung des Kooperationsabkommens erforderliche technische, personelle und finanzielle Potenzial verfügt und dass alle ihre Mitarbeiter rechtmäßig beschäftigt sind;

- a wszyscy jego pracownicy są legalnie zatrudnieni;
- 2) zobowiązuje się realizować Umowę współpracy i wykonywać Przedmiot Zamówienia z zachowaniem należytej staranności, z uwzględnieniem zawodowego charakteru prowadzonej działalności, zgodnie z Umową współpracy, w tym załącznikami do niej i Dokumentacją Techniczną oraz powszechnie obowiązującymi przepisami prawa, normami i zasadami wiedzy technicznej;
 - 3) zobowiązuje się - niezwłocznie, ale nie później niż w terminie 7 (siedmiu) dni - informować Zamawiającego w formie dokumentowej za pośrednictwem poczty elektronicznej nadanej z adresu e-mail Wykonawcy na adres e-mail Zamawiającego, o wszelkich okolicznościach, które mogą przeszkodzić prawidłowemu, w tym terminowemu wykonaniu Umowy współpracy lub mogą mieć wpływ na wykonywanie Przedmiotu Zamówienia;
 - 4) zobowiązuje się stosować do wskazówek Zamawiającego, z zastrzeżeniem, iż wskazówki Zamawiającego dla swej ważności wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności, a w przypadku, gdy istnieje niebezpieczeństwo zniszczenia lub uszkodzenia Przedmiotu Zamówienia wskutek jego wykonania według wskazówek Zamawiającego - Wykonawca zobowiązany jest uprzedzić Zamawiającego o niebezpieczeństwie zniszczenia lub uszkodzenia Przedmiotu Zamówienia, w formie dokumentowej za pośrednictwem poczty elektronicznej nadanej z adresu e-mail Wykonawcy na adres e-mail Zamawiającego; dla wykluczenia ewentualnych wątpliwości w wykładni niniejszego postanowienia przyjmuje się, iż jeżeli wskazówki Zamawiającego dotyczą sposobu wykonywania Przedmiotu
- 2) verpflichtet sich, den Kooperationsvertrag auszuführen und den Auftragsgegenstand mit der gebotenen Sorgfalt und unter Berücksichtigung der Professionalität seiner Tätigkeit in Übereinstimmung mit dem Kooperationsvertrag einschließlich seiner Anhänge und der Technischen Dokumentation sowie den allgemein geltenden Gesetzen, Normen und Regeln der Fachkunde zu erfüllen;
 - 3) verpflichtet sich, dem Auftraggeber unverzüglich, spätestens jedoch innerhalb von 7 (sieben) Tagen, in dokumentarischer Form per E-Mail von der E-Mail-Adresse des Auftragnehmers an die E-Mail-Adresse des Auftraggebers alle Umstände mitzuteilen, die die ordnungsgemäße, auch rechtzeitige, Erfüllung des Kooperationsvertrags behindern oder die Erfüllung des Auftragsgegenstands beeinträchtigen können;
 - 4) verpflichtet sich, die Anweisungen des Auftraggebers zu befolgen, mit der Maßgabe, dass die Anweisungen des Auftraggebers, um gültig zu sein, unter Androhung der Ungültigkeit schriftlich erfolgen müssen, und wenn die Gefahr der Zerstörung oder Beschädigung des Auftragsgegenstandes infolge der Ausführung gemäß den Anweisungen des Auftraggebers besteht - ist der Auftragnehmer verpflichtet, den Auftraggeber auf die Gefahr der Zerstörung oder Beschädigung des Auftragsgegenstandes in dokumentarischer Form per E-Mail von der E-Mail-Adresse des Auftragnehmers an die E-Mail-Adresse des Auftraggebers hinzuweisen; um mögliche Zweifel bei der Auslegung dieser Bestimmung auszuschließen, wird davon ausgegangen, dass, wenn die Anweisungen des Auftraggebers die Art und Weise der Ausführung des vom Auftraggeber beim Abschluss des Kooperationsvertrags akzeptierten Auftragsgegenstandes und/oder andere materielle Bedingungen betreffen,

Zamówienia zaakceptowanego przez Zamawiającego przy zawarciu Umowy współpracy i/lub innych istotnych warunków, w tym w szczególności, lecz nie wyłącznie technicznych, technologicznych, materiałowych - dla ich skuteczności wymaga się zawarcia przez strony aneksu do Umowy współpracy w formie pisemnej pod rygorem nieważności i jeżeli będzie się to wiązało z dodatkowymi obowiązkami Wykonawcy - ustalenia dodatkowego wynagrodzenia należnego Wykonawcy;

- 5) zobowiązuje się umożliwić Zamawiającemu - w godzinach pracy przedsiębiorstwa Wykonawcy - przeprowadzenie działań kontrolnych przebiegu realizacji Przedmiotu Zamówienia w miejscu jego wykonywania;
- 6) zobowiązuje się zgłosić Zamawiającemu gotowość do wydania Przedmiotu Zamówienia, niezwłocznie po jego wykonaniu, w formie dokumentowej za pośrednictwem poczty elektronicznej nadanej z adresu e-mail Wykonawcy na adres e-mail Zamawiającego.

2. Przez zawarcie Umowy współpracy - Zamawiający oświadcza, że:

- 1) jego sytuacja majątkowa (i osobista) umożliwia Zamawiającemu dokonanie zapłaty wynagrodzenia należnego Wykonawcy w związku z wykonaniem Przedmiotu Zamówienia, a w szczególności nie znajduje się w likwidacji, nie została ogłoszona upadłość oraz nie został złożony wniosek o ogłoszenie jego upadłości lub likwidacji, jak również nie zachodzą inne okoliczności rzutujące na niewypłacalność Zamawiającego;
- 2) w przypadku wykonywania Przedmiotu Zamówienia na podstawie Dokumentacji Technicznej i projektowej opracowanej przez Zamawiającego (lub na zlecenie Zamawiającego) - zobowiązuje się do udostępnienia Wykonawcy Dokumentacji Technicznej i projektowej niezwłocznie, ale

darunter insbesondere, aber nicht ausschließlich, technische, technologische und materielle Bedingungen, die Parteien verpflichtet sind, unter Androhung der Nichtigkeit einen schriftlichen Anhang zum Kooperationsvertrag zu schließen und - falls dies zusätzliche Verpflichtungen des Auftragnehmers mit sich bringt - die dem Auftragnehmer zustehende zusätzliche Vergütung festzulegen;

- 5) verpflichtet sich, dem Auftraggeber - während der Arbeitszeit des Unternehmens des Auftragnehmers - die Kontrolle der Ausführung des Auftragsgegenstandes am Ort der Ausführung zu ermöglichen;
- 6) verpflichtet sich, dem Auftraggeber seine Bereitschaft zur Lieferung des Auftragsgegenstandes unmittelbar nach dessen Erfüllung in dokumentarischer Form per E-Mail von der E-Mail-Adresse des Auftragnehmers an die E-Mail-Adresse des Auftraggebers mitzuteilen.

2. Mit dem Abschluss der Kooperationsvereinbarung erklärt der Auftraggeber, dass:

- 1) seine finanzielle (und persönliche) Situation es dem Auftraggeber ermöglicht, die dem Auftragnehmer im Zusammenhang mit der Erfüllung des Auftragsgegenstandes zustehende Vergütung zu zahlen, und er sich insbesondere nicht in Liquidation befindet, nicht für insolvent erklärt wurde und kein Antrag auf Erklärung des Konkurses oder der Liquidation gestellt wurde, sowie keine anderen Umstände vorliegen, die auf eine Zahlungsunfähigkeit des Auftraggebers hindeuten;
- 2) wenn der Auftraggeber den Auftragsgegenstand auf der Grundlage der vom Auftraggeber (oder im Auftrag des Auftraggebers) erstellten technischen und Designdokumentation ausführt - verpflichtet sich, dem Auftragnehmer die technische und Designdokumentation unverzüglich,

- nie później niż w terminie do 14 (czternastu) dni od dnia zawarcia Umowy współpracy, chyba, że strony ustaliły inny termin w treści zawieranej Umowy współpracy;
- 3) zobowiązuje się współdziałać z Wykonawcą w wykonywaniu Przedmiotu Zamówienia, a w szczególności udzielać Wykonawcy wskazówek i informacji niezbędnych do jego należytego wykonania - niezwłocznie, ale nie później niż w terminie 2 (dwóch) dni od dnia złożenia przez Wykonawcę wniosku w tym zakresie;
 - 4) w przypadku wykonywania montażu Przedmiotu Zamówienia przez Wykonawcę w miejscu wskazanym przez Zamawiającego - zobowiązuje się zapewnić warunki dojazdowe do miejsca montażu i warunki techniczne umożliwiające instalację i/lub uruchomienie Przedmiotu Zamówienia w uzgodnionym przez strony terminie montażu, w szczególności zobowiązuje się wykonać niezbędne w tym zakresie prace przygotowawcze określone w ofercie i/lub innych dokumentach przesłanych Zamawiającemu przez Wykonawcę przed planowanym terminem montażu, w tym - jeżeli okaże się to konieczne - zapewnić nieodpłatnie urządzenie dźwigowe wraz z obsługą do rozładunku Przedmiotu Zamówienia w miejscu jego montażu;
 - 5) wyraża zgodę na wykonanie niezbędnych prac montażowych w miejscu montażu Przedmiotu Zamówienia i zobowiązuje się, że na czas wykonywania montażu zapewni Wykonawcy nieodpłatny dostęp do mediów;
 - 6) zobowiązuje się odebrać Przedmiot Zamówienia, który Wykonawca wydaje mu zgodnie ze swym zobowiązaniem, a jeżeli Zamawiający opóźnia się z odbiorem Przedmiotu Zamówienia - zobowiązuje się pokryć koszty jego przechowywania przez Wykonawcę, zgodnie z taryfą opłat
- spätestens jedoch innerhalb von 14 (vierzehn) Tagen nach Abschluss des Kooperationsvertrags zur Verfügung zu stellen, es sei denn, die Parteien haben im abgeschlossenen Kooperationsvertrag eine andere Frist vereinbart;
- 3) verpflichtet sich, mit dem Auftragnehmer bei der Ausführung des Auftrags zusammenzuarbeiten und insbesondere dem Auftragnehmer die für die ordnungsgemäße Ausführung erforderlichen Anweisungen und Informationen unverzüglich, spätestens jedoch innerhalb von 2 (zwei) Tagen nach einer diesbezüglichen Aufforderung des Auftragnehmers zu erteilen;
 - 4) für den Fall, dass der Auftragnehmer den Auftragsgegenstand an dem vom Auftraggeber angegebenen Ort montiert - verpflichtet sich der Auftragnehmer, die Zugangsbedingungen zum Montageort und die technischen Bedingungen zu schaffen, die die Montage und/oder Inbetriebnahme des Auftragsgegenstandes zu dem von den Parteien vereinbarten Montagetermin ermöglichen, insbesondere die diesbezüglich erforderlichen Vorbereitungsarbeiten gemäß dem Angebot und/oder anderen vom Auftragnehmer an den Auftraggeber vor dem geplanten Montagetermin übermittelten Unterlagen durchzuführen, einschließlich - falls erforderlich - die kostenlose Bereitstellung einer Hebevorrichtung mit Personal zum Abladen des Auftragsgegenstandes am Montageort;
 - 5) erklärt sich bereit, die erforderlichen Montagearbeiten am Ort des Auftragsgegenstandes durchzuführen und verpflichtet sich, dem Auftragnehmer für die Dauer der Montage freien Zugang zu den Versorgungseinrichtungen zu gewähren;
 - 6) verpflichtet sich, den Bestellgegenstand, den ihm der Auftragnehmer gemäß seiner Verpflichtung liefert, abzuholen und - falls

za przechowywanie przyjętą
w przedsiębiorstwie Wykonawcy;
opóźnienie Zamawiającego w odbiorze
Przedmiotu Zamówienia pozostaje bez
wpływu na obowiązek zapłaty
Wynagrodzenia Wykonawcy w terminach,
o których mowa w § 11 ust. 3 pkt. 2) i 3)
OWU;

- 7) zobowiązuje się dokonać zapłaty
Wynagrodzenia na zasadach i w terminach
określonych w Umowie współpracy.

III. Materiały i urządzenia.

§ 6.

*Wariant I (kiedy po stronie Wykonawcy leży dostawa
materiałów i urządzeń)*

1. Przedmiot Zamówienia zostanie wykonany
z materiałów i urządzeń dostarczonych przez
Wykonawcę.
2. Wykonawca zobowiązuje się do stosowania
podczas realizacji Umowy współpracy
wyłącznie materiałów i urządzeń spełniających
wymogi określone w Umowie współpracy.
Wykonawca zobowiązuje się do stosowania
podczas realizacji Umowy współpracy
wyłącznie materiałów i urządzeń fabrycznie
nowych, w tym dopuszczonych do stosowania
na dzień ich zastosowania
zgodnie z wymaganiami przepisów
powszechnie obowiązującego prawa oraz
posiadających „deklarację zgodności”,
o której mowa w ustawie z dnia 30 sierpnia 2002
r. o systemie oceny zgodności [t.j.: Dz. U. z 2021
r. poz. 1344 z późn. zm.].
3. Wykaz materiałów i urządzeń dostarczonych
przez Wykonawcę stanowił będzie załącznik
do Umowy współpracy. Wzór wykazu

der Auftraggeber mit der Abholung des
Bestellgegenstandes in Verzug gerät - die
Lagerkosten des Auftragnehmers für den
Bestellgegenstand gemäß der im
Unternehmen des Auftragnehmers
beschlossenen Lagergebührenordnung zu
übernehmen; der Verzug des Auftraggebers
mit der Abholung des Bestellgegenstandes
berührt nicht die Verpflichtung des
Auftragnehmers, die Vergütung des
Auftragnehmers innerhalb der in § 11
Absätze 3 Punkt 2) und 3) der AGB;

- 7) verpflichtet sich, die Vergütung unter den
Bedingungen und innerhalb der Fristen zu
zahlen, die in der Kooperationsvereinbarung
festgelegt sind.

III. Materialien und Ausrüstung.

§ 6.

*Variante I (bei der der Auftragnehmer für die
Lieferung von Material und Ausrüstung
verantwortlich ist)*

1. Der Auftragsgegenstand wird aus vom
Auftragnehmer gelieferten Materialien und
Ausrüstungen hergestellt.
2. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, während
der Durchführung des Kooperationsvertrags nur
Materialien und Ausrüstungen zu verwenden,
die den im Kooperationsvertrag festgelegten
Anforderungen entsprechen. Der
Auftragnehmer verpflichtet sich, während der
Durchführung des Kooperationsabkommens nur
fabrikneue Materialien und Ausrüstungen zu
verwenden, einschließlich solcher, die zum
Zeitpunkt ihrer Verwendung gemäß den
Anforderungen der allgemein geltenden Gesetze
zugelassen sind und über eine
"Konformitätserklärung" gemäß dem Gesetz
vom 30. August 2002 über das
Konformitätsbewertungssystem [d.h.:
Gesetzblatt von 2021, Punkt 1344, in geänderter
Fassung].

materiałów i urządzeń dostarczonych przez Wykonawcę stanowi Załącznik nr 2 do OWU.

Wariant II (kiedy Wykonawca realizuje Przedmiot Zamówienia z materiałów powierzonych przez Zamawiającego)

4. Przedmiot Zamówienia zostanie wykonany z materiałów i urządzeń dostarczonych przez Zamawiającego.
5. Zamawiający zobowiązuje się dostarczyć materiały i urządzenia niezbędne do realizacji Przedmiotu Zamówienia do jednego z Lokali przedsiębiorstwa Wykonawcy wskazanych w § 2 ust. 1 lit. c. OWU, uzgodnionego przez strony w Umowie współpracy, nie później niż na 5 (pięć) dni przed terminem rozpoczęcia wykonywania tej części Przedmiotu Zamówienia, do której mają znaleźć zastosowanie - chyba, że Zamawiający i Wykonawca ustalą inaczej w treści zawieranej Umowy współpracy. Wykaz materiałów i urządzeń dostarczonych przez Zamawiającego stanowił będzie załącznik do Umowy współpracy. Wzór wykazu materiałów i urządzeń powierzonych przez Zamawiającego stanowi Załącznik nr 2a do OWU.
6. Wykonawca zobowiązuje się powiadomić Zamawiającego o nieprzydatności materiałów dostarczonych przez Zamawiającego, do prawidłowego wykonania Przedmiotu Zamówienia - niezwłocznie, nie później niż w terminie 5 (pięciu) dni od dnia stwierdzenia ich nieprzydatności, w formie dokumentowej za pośrednictwem poczty elektronicznej nadanej z adresu e-mail Wykonawcy na adres e-mail Zamawiającego.
7. Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności, w tym odpowiedzialności odszkodowawczej z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania Umowy współpracy, jeżeli powiadomił Zamawiającego o nieprzydatności materiałów użytych do prawidłowego wykonania Przedmiotu Zamówienia, zgodnie z ust. 6 powyżej, z tym zastrzeżeniem,

3. Die Liste der vom Auftragnehmer gelieferten Materialien und Ausrüstungen ist eine Anlage zum Kooperationsvertrag. Ein Muster des Verzeichnisses der vom Auftragnehmer gelieferten Materialien und Ausrüstungen ist als Anlage 2 den AGB beigelegt.

Variante II (wenn der Auftragnehmer den Auftragsgegenstand mit vom Auftraggeber bereitgestellten Materialien ausführt)

4. Der Auftragsgegenstand wird aus Materialien und Ausrüstungen hergestellt, die vom Auftraggeber geliefert werden.
5. Der Auftraggeber verpflichtet sich, die für die Ausführung des Auftragsgegenstandes erforderlichen Materialien und Geräte spätestens 5 (fünf) Tage vor dem Beginn der Ausführung des Teils des Auftragsgegenstandes, auf den sie sich beziehen sollen, in eine der in § 2 Absätze 1 Schreiben c. AGB genannten und von den Parteien im Kooperationsvertrag vereinbarten Betriebsstätten des Auftragnehmers zu liefern - es sei denn, der Auftraggeber und der Auftragnehmer vereinbaren im abgeschlossenen Kooperationsvertrag etwas anderes. Die vom Auftraggeber zur Verfügung gestellte Material- und Ausrüstungsliste bildet eine Anlage zum Kooperationsvertrag. Eine Musterliste der vom Auftraggeber überlassenen Materialien und Ausrüstungen bildet die Anlage Nr. 2a zu den AGB.
6. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, den Auftraggeber über die Ungeeignetheit der vom Auftraggeber gelieferten Materialien für die ordnungsgemäße Erfüllung des Auftragsgegenstandes zu informieren - unverzüglich, spätestens innerhalb von 5 (fünf) Tagen nach Feststellung der Ungeeignetheit, in dokumentarischer Form per E-Mail von der E-Mail-Adresse des Auftragnehmers an die E-Mail-Adresse des Auftraggebers.
7. Der Auftragnehmer haftet nicht, auch nicht auf Schadensersatz wegen Nichterfüllung oder mangelhafter Erfüllung des Kooperationsvertrages, wenn er den

że Wykonawca ponosi odpowiedzialność za szkodę wyrządzoną umyślnie.

8. Wykonawca zobowiązany będzie do rozliczenia się z materiałów i urządzeń powierzonych przez Zamawiającego i dokonania ich zwrotu Zamawiającemu w zakresie niewykorzystanym do wykonania Przedmiotu Zamówienia - nie później niż do dnia sporządzenia Protokołu odbioru Przedmiotu Zamówienia przez strony, chyba, że co innego wynika z treści uzgodnień Zamawiającego i Wykonawcy.
9. Zamawiający odpowiada z tytułu rękojmi za wady dostarczonych materiałów i urządzeń.

Wariant III (kiedy Wykonawca realizuje Przedmiot Zamówienia z materiałów dostarczonych przez Wykonawcę i powierzonych przez Zamawiającego)

10. Dopuszcza się wykonywanie Przedmiotu Zamówienia z materiałów i urządzeń Wykonawcy oraz materiałów i urządzeń powierzonych przez Zamawiającego; w takim przypadku odpowiednie zastosowanie znajdują postanowienia ust. 1 - 3 oraz 4 - 9 powyżej.

IV. Terminy.

§ 7.

1. Termin rozpoczęcia wykonywania Przedmiotu Zamówienia przez Wykonawcę - do 14 (czternastu) dni od dnia zapłaty przez Zamawiającego zadatku, zgodnie z § 11 ust. 3 pkt. 1) OWU, chyba że strony uzgodnią inny termin w treści zawieranej Umowy współpracy.
2. Termin wykonania Przedmiotu Zamówienia i jego wydania przewoźnikowi w następstwie zgłoszenia Zamawiającemu gotowości do

Auftraggeber auf die Ungeeignetheit der verwendeten Materialien zur ordnungsgemäßen Erfüllung des Auftragsgegenstandes gemäß Absatz 6 hingewiesen hat, mit der Maßgabe, dass der Auftragnehmer für vorsätzlich verursachte Schäden haftet.

8. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, über die vom Auftraggeber überlassenen Materialien und Ausrüstungen Rechenschaft abzulegen und sie dem Auftraggeber zurückzugeben, soweit sie nicht für die Erfüllung des Auftragsgegenstandes verwendet wurden - spätestens bis zum Zeitpunkt der Erstellung eines Protokolls über die Abnahme des Auftragsgegenstandes durch die Parteien, sofern der Auftraggeber und der Auftragnehmer nichts anderes vereinbart haben.
9. Der Käufer haftet im Rahmen der Gewährleistung für Mängel an den gelieferten Materialien und Geräten.

Variante III (wenn der Auftragnehmer den Auftragsgegenstand aus den vom Auftragnehmer gelieferten und vom Auftraggeber überlassenen Materialien ausführt)

10. Es ist zulässig, den Auftragsgegenstand mit Material und Geräten des Auftragnehmers und mit vom Auftraggeber beigestelltem Material und Geräten auszuführen; in diesem Fall gelten die Bestimmungen der Absätze 1 - 3 und 4 - 9 entsprechend.

IV. Fristen.

§ 7.

1. Frist für den Beginn der Erfüllung des Auftragsgegenstandes durch den Auftragnehmer - bis zu 14 (vierzehn) Tage ab dem Tag der Zahlung der Anzahlung durch den Auftraggeber gemäß § 11 Absätze 3 Punkt 1) der AGB, es sei denn, die Parteien vereinbaren im Inhalt des abgeschlossenen Kooperationsvertrages einen anderen Termin.

- wydania Przedmiotu Zamówienia, zgodnie z § 5 ust. 1 pkt. 6) OWU, jest ustalany każdorazowo przez strony w treści zawieranej Umowy współpracy.
3. Termin montażu Przedmiotu Zamówienia oraz przeprowadzenia szkolenia osób wskazanych przez Zamawiającego w zakresie obsługi i użytkowania, w tym (ewentualnie) przeprowadzenia testowego uruchomienia Przedmiotu Zamówienia - jest określony każdorazowo przez strony w treści zawieranej Umowy współpracy, z zastrzeżeniem, że Wykonawca przystąpi do wykonania wskazanych jak wyżej czynności nie później niż w terminie do 30 (trzydziestu) dni od dnia dostarczenia Przedmiotu Zamówienia Zamawiającemu przez przewoźnika.
 4. Terminy określone w OWU i w Umowie współpracy w dniach, odnoszą się do dni kalendarzowych i liczone są zgodnie z ustawą z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny [t.j. Dz. U. z 2022 r., poz. 1360 z późn. zm.], chyba, że strony wyraźnie zastrzegły inaczej. Przez dni robocze rozumie się kolejno następujące po sobie dni od poniedziałku do piątku z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy.

V. Wydanie Przedmiotu Zamówienia.

§ 8.

1. W przypadku, gdy w wykonaniu Umowy współpracy Przedmiot Zamówienia jest wydawany Zamawiającemu w jednym z Lokali przedsiębiorstwa Wykonawcy wskazanych w § 2 ust. 1 lit. c. OWU - miejscem postawienia Przedmiotu Zamówienia do dyspozycji

2. Die Frist für die Ausführung des Bestellgegenstandes und dessen Freigabe an den Frachtführer nach Meldung der Freigabebereitschaft des Bestellgegenstandes an den Auftraggeber gemäß § 5 Absätze 1 Punkt 6) der AGB, wird von den Parteien jeweils im Inhalt des abgeschlossenen Kooperationsvertrages festgelegt.
3. Der Termin für die Montage des Auftragsgegenstandes und die Einweisung der vom Auftraggeber benannten Personen in die Handhabung und Nutzung des Auftragsgegenstandes, ggf. einschließlich einer probeweisen Inbetriebnahme des Auftragsgegenstandes, wird von den Parteien jeweils im Inhalt des abgeschlossenen Kooperationsvertrages festgelegt, wobei der Auftragnehmer mit der Durchführung der vorgenannten Tätigkeiten spätestens innerhalb von 30 (dreißig) Tagen ab dem Tag der Übergabe des Auftragsgegenstandes durch den Frachtführer an den Auftraggeber beginnen muss.
4. Die in den AGB und in der Kooperationsvereinbarung in Tagen angegebenen Fristen beziehen sich auf Kalendertage und werden gemäß dem Gesetz über das Zivilgesetzbuch vom 23. April 1964 [d.h. Gesetzblatt von 2022, Pos. 1360, in der jeweils geltenden Fassung] berechnet, sofern die Parteien nicht ausdrücklich etwas anderes vereinbaren. Unter Geschäftstagen sind aufeinanderfolgende Tage von Montag bis Freitag zu verstehen, mit Ausnahme von gesetzlichen Feiertagen.

V. Freigabe des Gegenstands.

§ 8.

1. Wird der Bestellgegenstand in Erfüllung des Kooperationsvertrages an einem der in § 2 Absätze 1 Schreiben c. genannten Geschäftsräume des Auftragnehmers an den Auftraggeber übergeben. AGB - der Ort, an dem der Bestellgegenstand dem Besteller zur

Zamawiającego i wydania jest jeden z Lokali przedsiębiorstwa Wykonawcy.

2. Wydanie Przedmiotu Zamówienia w Lokalu przedsiębiorstwa Wykonawcy następować będzie przedstawicielowi Zamawiającego - zgodnie z wykazem osób umocowanych zawartym w Załączniku nr 3 do OWU „Wykaz przedstawicieli Zamawiającego do odbioru Przedmiotu Zamówienia”. Zamawiający ponosi odpowiedzialność za szkodę wyrządzoną przez osobę, której powierza wykonanie czynności odbioru Przedmiotu Zamówienia.
3. W przypadku, gdy w wykonaniu Umowy współpracy Przedmiot Zamówienia jest dostarczany przez Wykonawcę za pośrednictwem przewoźnika trudniącego się przewozem rzeczy tego rodzaju pod wskazany przez Zamawiającego adres - poczytuje się, że wydanie zostało dokonane z chwilą, gdy w celu dostarczenia Przedmiotu Zamówienia na miejsce przeznaczenia Wykonawca powierzył go przewoźnikowi trudniącemu się przewozem rzeczy tego rodzaju.
4. W przypadku dostarczania Przedmiotu Zamówienia w wykonaniu Umowy współpracy za pośrednictwem przewoźnika - odbiór Przedmiotu zamówienia wymaga pisemnego pokwitowania odbierającego Przedmiot Zamówienia, przy czym towar wydany będzie każdej osobie czynnej w lokalu przedsiębiorstwa Zamawiającego.
5. Z chwilą wydania Przedmiotu Zamówienia przechodzą na Zamawiającego korzyści i ciężary związane z Przedmiotem Zamówienia oraz niebezpieczeństwo przypadkowej utraty lub uszkodzenia Przedmiotu Zamówienia. Utrata lub uszkodzenie Przedmiotu Zamówienia po przejściu ryzyka na Zamawiającego nie zwalnia go od obowiązku zapłaty ceny, chyba że utrata lub uszkodzenie wynikało z winy umyślnej Wykonawcy.
6. W przypadku, gdy Umowa współpracy obejmuje więcej komponentów Przedmiotu Zamówienia, co do których występują różnice

Verfügung gestellt und freigegeben wird, ist eine der Betriebsstätten des Auftragnehmers.

2. Die Freigabe des Auftragsgegenstandes in den Geschäftsräumen des Auftragnehmers erfolgt durch den Vertreter des Auftraggebers - gemäß der Liste der bevollmächtigten Personen in der Anlage Nr. 3 zu den AGB "Liste der Vertreter des Auftraggebers zur Abholung des Auftragsgegenstandes". Der Besteller haftet für den Schaden, der durch die Person verursacht wird, die er mit der Abholung des Auftragsgegenstandes betraut.
3. Wird der Bestellgegenstand in Erfüllung des Kooperationsvertrages durch den Auftragnehmer mittels eines mit der Beförderung solcher Güter beauftragten Transportunternehmens an die vom Auftraggeber angegebene Adresse geliefert, so gilt die Lieferung als erfolgt, wenn der Auftragnehmer den Bestellgegenstand zum Zwecke der Ablieferung an seinem Bestimmungsort einem mit der Beförderung solcher Güter beauftragten Transportunternehmen anvertraut hat.
4. Bei Lieferung des Bestellgegenstandes in Erfüllung des Kooperationsvertrages durch einen Spediteur - die Entgegennahme des Bestellgegenstandes bedarf einer schriftlichen Quittung der Person, die den Bestellgegenstand abholt, und die Ware wird jeder Person ausgehändigt, die in den Geschäftsräumen des Käufers handelt.
5. Mit der Lieferung des Auftragsgegenstandes gehen Nutzen und Lasten des Auftragsgegenstandes sowie die Gefahr des zufälligen Untergangs oder der Beschädigung des Auftragsgegenstandes auf den Auftraggeber über. Der Verlust oder die Beschädigung des Auftragsgegenstandes nach dem Gefahrenübergang auf den Auftraggeber entbindet den Auftraggeber nicht von der Verpflichtung zur Zahlung des Preises, es sei denn, der Verlust oder die Beschädigung ist auf

w sposobie ich pakowania w szczególności ze względu na ich gabaryty lub Wykonawca gotowy będzie do ich wydania w różnym czasie - Wykonawca może wydawać komponenty objęte Przedmiotem Zamówienia częściami.

7. W razie dostarczania towaru na miejsce przeznaczenia za pośrednictwem przewoźnika trudniącego się przewozem rzeczy tego rodzaju - Zamawiający obowiązany jest zbadać przesyłkę w czasie i w sposób przyjęty przy przesyłkach tego rodzaju, a jeżeli stwierdził, że w czasie przewozu nastąpił ubytek lub uszkodzenie Przedmiotu Zamówienia, obowiązany jest dokonać wszelkich czynności niezbędnych do ustalenia odpowiedzialności przewoźnika.
8. W przypadku stwierdzenia jakichkolwiek uszkodzeń Przedmiotu Zamówienia mogących mieć związek z dostawą, dających się z zewnątrz zauważyć przy odbiorze od przewoźnika - Zamawiający zobowiązany jest dokonać ich zgłoszenia bezpośrednio do przewoźnika niezwłocznie w trakcie odbioru. Jeżeli zaś, po wydaniu przesyłki przez przewoźnika ujawniono ubytek lub uszkodzenie niedające się z zewnątrz zauważyć przy odbiorze (mogące mieć związek z dostawą, pomimo braku uszkodzeń opakowania zewnętrznego, w szczególności uszkodzenia mechaniczne zawartości przesyłki, braki ilościowe, niekompletność przesyłki itd.) - Zamawiający zobowiązany jest dokonać ich zgłoszenia bezpośrednio do przewoźnika, niezwłocznie po ujawnieniu ubytku lub uszkodzenia, nie później jednak niż w terminie 7 (siedmiu) dni od dnia odbioru przesyłki od przewoźnika.

ein vorsätzliches Fehlverhalten des Auftragnehmers zurückzuführen.

6. Für den Fall, dass sich der Kooperationsvertrag auf mehrere Komponenten des Auftrags bezieht, bei denen es Unterschiede in der Art der Verpackung gibt, insbesondere aufgrund ihrer Abmessungen, oder der Auftragnehmer bereit ist, sie zu unterschiedlichen Zeitpunkten auszugeben, kann der Auftragnehmer die Komponenten, die Gegenstand des Auftrags sind, in Teilen ausgeben.
7. Bei Ablieferung der Ware am Bestimmungsort durch einen Frachtführer, der mit der Beförderung dieser Ware beauftragt ist, ist der Besteller verpflichtet, die Sendung zu dem Zeitpunkt und in der Weise zu untersuchen, wie es bei Sendungen dieser Art üblich ist, und, wenn er feststellt, dass der Bestellgegenstand während des Transports verloren gegangen ist oder beschädigt wurde, alle erforderlichen Maßnahmen zu ergreifen, um die Haftung des Frachtführers festzustellen.
8. Im Falle der Feststellung von Schäden an der zu liefernden Bestellung, die bei der Entgegennahme durch den Spediteur äußerlich erkennbar sind, ist der Besteller verpflichtet, den Spediteur unverzüglich nach der Entgegennahme über diese Schäden zu informieren. Falls hingegen nach der Übergabe der Sendung durch den Frachtführer ein Mangel oder eine Beschädigung festgestellt wird, die bei der Entgegennahme äußerlich nicht erkennbar ist (die mit der Lieferung zusammenhängen kann, obwohl die äußere Verpackung nicht beschädigt ist, insbesondere mechanische Beschädigung des Inhalts der Sendung, fehlende Menge, Unvollständigkeit der Sendung usw.), ist der Auftraggeber verpflichtet, diese Schäden direkt bei der Entgegennahme dem Frachtführer zu melden. - Der Auftraggeber ist verpflichtet, diese Schäden direkt dem Beförderer zu melden, sobald der Verlust oder die Beschädigung festgestellt wird, spätestens jedoch innerhalb

VI. Odbiór.**§ 9.**

1. Po dokonaniu przez Wykonawcę wszystkich jego zobowiązań składających się na Przedmiot Zamówienia ustalony w treści Umowy współpracy - Strony sporządzą Protokół Odbioru Przedmiotu Zamówienia, którego wzór stanowi Załącznik nr 4 do OWU.
2. W przypadku stwierdzenia w toku odbioru braku wykonania Umowy współpracy, w szczególności gdy Przedmiot Zamówienia został wykonany niezgodnie z projektem i zasadami wiedzy technicznej lub stwierdzone wady są na tyle istotne, że Przedmiot Zamówienia nie nadaje się do użytkowania lub stwierdzone wady wyłączają normalne wykorzystanie Przedmiotu Zamówienia zgodnie z przeznaczeniem i celem Umowy współpracy lub odbierają mu cechy właściwe lub wyraźnie zastrzeżone w Umowie współpracy - Zamawiający może odmówić odbioru i skorzystać z uprawnień przysługujących mu na wypadek zwłoki Wykonawcy w wykonaniu umowy.
3. W przypadku stwierdzenia w toku odbioru wad nieistotnych - Zamawiający dokonując odbioru wskaże w Protokole Odbioru zastrzeżenia, co do wykonania Przedmiotu Zamówienia i zawrze w protokole odbioru wykaz stwierdzonych wad, a strony uzgodnią terminy ich usunięcia.
4. W przypadku nieuzasadnionej odmowy podpisania Protokołu Odbioru Przedmiotu Zamówienia przez Zamawiającego, Wykonawca uprawniony będzie do dokonania odbioru jednostronnie, ze skutkiem wiążącym dla Zamawiającego.
5. Protokół Odbioru powinien zawierać ustalenia poczynione w toku odbioru, a w szczególności:

von 7 (sieben) Tagen ab dem Datum des Empfangs der Sendung vom Beförderer.

VI. Akzeptanz.**§ 9.**

1. Nachdem der Auftragnehmer alle seine Verpflichtungen erfüllt hat, die den Auftragsgegenstand gemäß dem Inhalt des Kooperationsvertrages bilden, erstellen die Parteien ein Protokoll über die Annahme des Auftragsgegenstandes, dessen Muster die Anlage Nr. 4 zu den AGB bildet.
2. Wird bei der Abnahme eine Nichterfüllung des Kooperationsvertrages festgestellt, insbesondere wenn der Auftragsgegenstand nicht nach der Konstruktion und den Grundsätzen der technischen Erkenntnisse hergestellt wurde, oder sind die festgestellten Mängel so erheblich, dass der Auftragsgegenstand nicht gebrauchstauglich ist, oder wenn die festgestellten Mängel eine bestimmungsgemäße und dem Zweck des Kooperationsvertrages entsprechende Verwendung des Auftragsgegenstandes ausschließen oder ihm die ihm innewohnenden oder im Kooperationsvertrag ausdrücklich vorbehaltenen Eigenschaften entziehen - kann der Auftraggeber die Abnahme verweigern und im Falle des Verzuges des Auftragnehmers seine Rechte ausüben.
3. Werden bei der Abnahme unwesentliche Mängel festgestellt, so hat der Besteller bei der Abnahme seine Vorbehalte gegen die Erfüllung des Auftragsgegenstandes im Abnahmeprotokoll anzugeben und eine Liste der festgestellten Mängel in das Abnahmeprotokoll aufzunehmen; die Parteien vereinbaren Termine für deren Beseitigung.
4. Im Falle einer ungerechtfertigten Weigerung des Auftraggebers, das Protokoll über die Abnahme des Auftragsgegenstandes zu unterzeichnen, ist der Auftragnehmer berechtigt, die Abnahme

- | | |
|---|--|
| <p>1) oznaczenie rodzaju protokołu (częściowy/końcowy),</p> <p>2) oznaczenie miejsca sporządzenia,</p> <p>3) datę rozpoczęcia i zakończenia odbioru,</p> <p>4) oznaczenie osób uczestniczących w odbiorze i charakteru, w jakim uczestniczą,</p> <p>5) ustalenia, co do zgodności Przedmiotu Zamówienia z Umową współpracy i ofertą Wykonawcy, przekazanym projektem i Dokumentacją Techniczną, normami i zasadami wiedzy technicznej,</p> <p>6) wymienienie ujawnionych wad i uzgodnienie terminu ich usunięcia,</p> <p>7) oświadczenia i wyjaśnienia Wykonawcy i osób uczestniczących w odbiorze,</p> <p>8) podpisy osób uczestniczących w odbiorze.</p> <p>6. Protokół odbioru podpisany przez uczestniczących w odbiorze, doręcza się Wykonawcy w dniu zakończenia czynności odbioru.</p> <p>7. W przypadku, gdy zgodnie z zawartą Umową współpracy, Wykonawca zobowiązany jest dokonać montażu Przedmiotu Zamówienia – do czasu zakończenia montażu przez Wykonawcę, Zamawiający nie ma prawa do korzystania z Przedmiotu Zamówienia. W przypadku samowolnego uruchomienia lub wykorzystywania jakichkolwiek urządzeń i/lub komponentów składających się na Przedmiot Zamówienia uznaje się, iż Zamawiający dokonał ich odbioru bez zastrzeżeń. W takim przypadku Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności za szkody spowodowane samowolnym uruchomieniem Przedmiotu Zamówienia.</p> | <p>einseitig und mit bindender Wirkung für den Auftraggeber vorzunehmen.</p> <p>5. Das Abnahmeprotokoll soll die Ergebnisse der Abnahme enthalten, insbesondere:</p> <p>1) Angabe der Art des Protokolls (teilweise/endgültig),</p> <p>2) Indication of the type of protocol (partial/final),</p> <p>3) das Datum des Beginns und des Abschlusses der Abnahme,</p> <p>4) die Bezeichnung der an der Abnahme beteiligten Personen und die Art ihrer Beteiligung,</p> <p>5) Absprachen über die Übereinstimmung des Auftragsgegenstandes mit dem Kooperationsvertrag und dem Angebot des Auftragnehmers, dem vorgelegten Entwurf und der technischen Dokumentation, den Normen und Grundsätzen des technischen Wissens,</p> <p>6) Auflistung der festgestellten Mängel und Vereinbarung einer Frist für deren Beseitigung,</p> <p>7) Erklärungen und Erläuterungen des Auftragnehmers und der an der Abnahme beteiligten Personen,</p> <p>8) Unterschriften der an der Abnahme beteiligten Personen.</p> <p>6. Das von den an der Abnahme beteiligten Personen unterzeichnete Abnahmeprotokoll wird dem Auftragnehmer am Tag der Beendigung der Abnahmetätigkeiten ausgehändigt.</p> <p>7. Ist der Auftragnehmer nach dem abgeschlossenen Kooperationsvertrag zur Montage des Auftragsgegenstandes verpflichtet, so hat der Auftraggeber bis zur Beendigung der Montage durch den Auftragnehmer kein Recht zur Nutzung des Auftragsgegenstandes. Bei</p> |
|---|--|

eigenmächtiger Inbetriebnahme oder Nutzung von Geräten und/oder Komponenten, die Gegenstand des Auftrages sind, gilt dies als vorbehaltlose Annahme durch den Auftraggeber. In diesem Fall haftet der Auftragnehmer nicht für Schäden, die durch die eigenmächtige Inbetriebnahme des Auftragsgegenstandes entstehen.

VII. Wynagrodzenie.

§ 10.

1. Wynagrodzenie Wykonawcy może być ryczałtowe lub kosztorysowe. Formę i wysokość wynagrodzenia Wykonawcy oraz sposób rozliczenia podatku od towarów i usług (VAT) określają postanowienia Umowy współpracy.
2. Wynagrodzenie Wykonawcy może być określone w walucie polskiej lub w walucie obcej.
3. Wynagrodzenie Wykonawcy obejmuje wszelkie koszty Wykonawcy związane z wykonaniem Przedmiotu Zamówienia, w tym koszty wydania, dostawy/transportu oraz instalacji, uruchomienia, szkolenia, licencje - z zastrzeżeniem ust. 4 i 5 poniżej.
4. W przypadku gdy wskutek niezależnych od Wykonawcy okoliczności - cena dostawy/transportu Przedmiotu Zamówienia wzrośnie o co najmniej 5 % w stosunku do kwoty wskazanej w ofercie Wykonawcy, Wykonawca jest uprawniony do żądania od Zamawiającego zapłaty dodatkowej kwoty równej wzrostowi kosztów dostawy/transportu, po udokumentowanym ich poniesieniu przez Wykonawcę, zaś Zamawiający zobowiązany jest zapłacić Wykonawcy tę dodatkową kwotę wraz z zapłatą kwoty, o której mowa w § 11 ust. 3 pkt 3) OWU.
5. Jeżeli wskutek zmiany stosunków, której nie można było przewidzieć w dacie zawarcia Umowy współpracy, wykonanie Przedmiotu Zamówienia groziłoby Wykonawcy rażąco strata,

VII. Bezüge.

§ 10.

1. Die Vergütung des Auftragnehmers kann in Form eines Pauschalbetrags oder eines Kostenvoranschlags erfolgen. Form und Höhe der Vergütung des Auftragnehmers sowie die Art und Weise der Abrechnung der Mehrwertsteuer (MwSt.) richten sich nach den Bestimmungen des Kooperationsabkommens.
2. Die Vergütung des Auftragnehmers kann in polnischer Währung oder in einer Fremdwährung angegeben werden.
3. Die Vergütung des Auftragnehmers umfasst alle Kosten des Auftragnehmers im Zusammenhang mit der Ausführung des Auftrags, einschließlich der Kosten für Ausgabe, Lieferung/Transport und Installation, Inbetriebnahme, Schulung, Lizenzen - vorbehaltlich der folgenden Absätze 4 und 5.
4. Erhöht sich der Preis für die Lieferung/den Transport des Auftragsgegenstandes infolge von Umständen, die der Auftragnehmer nicht zu vertreten hat, um mindestens 5 % gegenüber dem im Angebot des Auftragnehmers angegebenen Betrag, so ist der Auftragnehmer berechtigt, vom Auftraggeber die Zahlung eines zusätzlichen Betrages in Höhe der Erhöhung der Liefer-/Transportkosten zu verlangen, nachdem diese dem Auftragnehmer nachweislich entstanden sind, und der Auftraggeber ist verpflichtet, diesen zusätzlichen Betrag dem Auftragnehmer zusammen mit der Zahlung des

Wykonawca jest uprawniony zwrócić się do Zamawiającego z wnioskiem o podwyższenie ryczałtu, a w przypadku braku wypracowania porozumienia - skierować sprawę na drogę postępowania sądowego.

6. W przypadku rozszerzenia zakresu Przedmiotu Zamówienia w stosunku do ustalonego w treści zawartej Umowy współpracy, Wykonawca ma prawo do dodatkowego wynagrodzenia w wysokości uzgodnionej przez strony na podstawie aneksu do Umowy współpracy zawartego w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
7. W przypadku zmniejszenia (ograniczenia) zakresu Przedmiotu Zamówienia lub wprowadzenia prac zamiennych ograniczających zakres Przedmiotu Zamówienia, Zamawiający uprawniony jest do żądania zmniejszenia wynagrodzenia w wysokości uzgodnionej przez strony na podstawie aneksu do Umowy współpracy zawartego w formie pisemnej pod rygorem nieważności.

VIII. Płatności.

§ 11.

1. Rozliczenie za wykonanie Przedmiotu Zamówienia może nastąpić fakturami przejściowymi (zaliczkowymi) i fakturą końcową.
2. Należności objęte wystawionymi przez Wykonawcę fakturami będą płatne przez Zamawiającego przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany w fakturze.
3. Zamawiający dokona zapłaty Wynagrodzenia Wykonawcy, w następujący sposób (chyba,

in § 11 Absätze 3 Punkt 3) der AGB genannten Betrages zu zahlen.

5. Wenn infolge einer zum Zeitpunkt des Abschlusses des Kooperationsvertrags nicht vorhersehbaren Änderung der Verhältnisse bei der Ausführung des Auftragsgegenstands dem Auftragnehmer ein grober Schaden droht, ist der Auftragnehmer berechtigt, beim Auftraggeber eine Erhöhung des Pauschalbetrags zu beantragen und, falls keine Einigung erzielt wird, den Rechtsweg zu beschreiten.
6. Im Falle einer Erweiterung des Umfangs des Auftragsgegenstandes gegenüber dem im Inhalt des abgeschlossenen Kooperationsvertrages vereinbarten Umfang hat der Auftragnehmer Anspruch auf eine zusätzliche Vergütung in der Höhe, die von den Parteien auf der Grundlage eines schriftlich abgeschlossenen Anhangs zum Kooperationsvertrag unter Androhung der Nichtigkeit vereinbart wurde.
7. Im Falle einer Verringerung (Einschränkung) des Umfangs des Auftragsgegenstandes oder der Einführung von Ersatzarbeiten, die den Umfang des Auftragsgegenstandes einschränken, ist der Auftraggeber berechtigt, unter Androhung der Unwirksamkeit eine Minderung der Vergütung in der von den Parteien vereinbarten Höhe auf der Grundlage einer schriftlich abgeschlossenen Anlage zum Kooperationsvertrag zu verlangen.

VIII. Zahlungen.

§ 11.

1. Die Erfüllung des Vertragsgegenstandes kann durch Zwischenrechnungen (Vorschussrechnungen) und eine Schlussrechnung abgerechnet werden.
2. Forderungen, die durch Rechnungen des Auftragnehmers gedeckt sind, werden vom Auftraggeber durch Überweisung auf das in der Rechnung angegebene Bankkonto des Auftragnehmers beglichen.

że strony w zawieranej Umowie współpracy uzgodnią inaczej):

- 1) **30%** Wynagrodzenia - płatne tytułem zadatku w rozumieniu treści art. 394 K.c. w terminie do 14 (czternastu) dni od dnia doręczenia Zamawiającemu faktury, wystawionej przez Wykonawcę w dniu zawarcia Umowy współpracy;
 - 2) **60%** Wynagrodzenia - płatne w terminie do 30 (trzydziestu) dni od dnia doręczenia Zamawiającemu faktury, wystawionej przez Wykonawcę w dniu zgłoszenia Zamawiającemu przez Wykonawcę gotowości do wydania Przedmiotu Zamówienia;
 - 3) **10%** Wynagrodzenia - płatne w terminie do 30 (trzydziestu) dni od dnia doręczenia Zamawiającemu faktury, wystawionej przez Wykonawcę w dniu sporządzenia protokołu odbioru Przedmiotu Zamówienia lub innego równorzędnego dokumentu potwierdzającego fakt wykonania Przedmiotu Zamówienia zgodnie z Umową współpracy.
4. Za datę zapłaty uznaje się dzień uznania rachunku bankowego Wykonawcy.
 5. W przypadku opóźnienia w zapłacie należności objętych wystawionymi przez Wykonawcę fakturami w terminach, o których mowa w ust. 3 pkt. 1) - 3) powyżej, Zamawiający zapłaci Wykonawcy odsetki za opóźnienie w zapłacie w wysokości odsetek ustawowych za opóźnienie w transakcjach handlowych.
 6. Wykonawca oświadcza, że rachunek bankowy Wykonawcy, służący do rozliczenia wynagrodzenia z tytułu wykonania Przedmiotu Zamówienia znajduje się na tzw. „białej liście podatników VAT” oraz, że spełnia wymogi na potrzeby mechanizmu podzielonej płatności (*split payment*), a faktura będzie zawierać specjalne oznaczenie w postaci zapisu: „mechanizm podzielonej płatności” i/lub spełniać będzie inne warunki określone

3. Der Auftraggeber zahlt die Vergütung des Auftragnehmers wie folgt (sofern die Parteien in der geschlossenen Kooperationsvereinbarung nichts anderes vereinbart haben):

- 1) **30%** der Vergütung - zahlbar als Anzahlung im Sinne von Artikel 394 des Bürgerlichen Gesetzbuches innerhalb von 14 (vierzehn) Tagen ab dem Datum der Zustellung der vom Auftragnehmer am Tag des Abschlusses des Kooperationsvertrags ausgestellten Rechnung an den Auftraggeber;
 - 2) **60%** der Vergütung - zahlbar innerhalb von 30 (dreißig) Tagen ab dem Datum der Zustellung der vom Auftragnehmer ausgestellten Rechnung an den Auftraggeber, nachdem der Auftragnehmer dem Auftraggeber mitgeteilt hat, dass der Auftraggeber bereit ist, den Auftragsgegenstand zu liefern;
 - 3) **10%** der Vergütung - zahlbar innerhalb von 30 (dreißig) Tagen ab dem Datum der Zustellung einer vom Auftragnehmer ausgestellten Rechnung an den Auftraggeber am Tag der Erstellung eines Protokolls über die Abnahme des Auftragsgegenstands oder eines anderen gleichwertigen Dokuments, das die Tatsache der Fertigstellung des Auftragsgegenstands gemäß dem Kooperationsvertrag bestätigt.
4. Als Datum der Zahlung gilt das Datum der Gutschrift auf dem Bankkonto des Auftragnehmers.
 5. Im Falle eines Zahlungsverzuges der Forderungen aus den vom Auftragnehmer ausgestellten Rechnungen innerhalb der in Absatz 3 Punkt 1) - 3) genannten Fristen, so hat der Besteller dem Auftragnehmer Verzugszinsen in Höhe der gesetzlichen Verzugszinsen im Geschäftsverkehr zu zahlen.

w powszechnie obowiązujących przepisach prawa.

7. Zamawiający zobowiązany jest dokonać płatności za fakturę z zastosowaniem mechanizmu podzielonej płatności (*split payment*), na co Wykonawca wyraża zgodę - chyba, że co innego wynika z treści powszechnie obowiązujących przepisów prawa.
8. Zawierając Umowę współpracy, Zamawiający będący odbiorcą faktury wyraża akceptację na stosowanie faktur w formie elektronicznej. Zamawiający może w każdym czasie wyrazić, w dowolnej formie, sprzeciw wobec stosowania faktury elektronicznej - wówczas zostanie mu doręczona faktura w formie papierowej. Akceptacja Zamawiającego nie wyłącza prawa Wykonawcy do wystawiania i przesyłania faktur w formie papierowej.
9. Każda faktura w formie elektronicznej będzie dostarczona Zamawiającemu za pośrednictwem poczty elektronicznej na adres e-mail Zamawiającego lub adres e-mail Przedstawiciela Zamawiającego wskazany w załączniku do Umowy współpracy.
10. Wykonawca zastrzega sobie prawo własności Przedmiotu Zamówienia aż do czasu zapłaty przez Zamawiającego pełnej kwoty Wynagrodzenia Wykonawcy, zgodnie z postanowieniami niniejszego paragrafu.

IX. Podwykonawcy.

§ 12.

6. Der Auftragnehmer erklärt, dass das Bankkonto des Auftragnehmers, das für die Abrechnung der Vergütung für die Ausführung des Auftrags verwendet wird, auf der so genannten "Weißen Liste der Steuerpflichtigen" steht und dass es die Anforderungen für die Zwecke des geteilten Zahlungsmechanismus (Split Payment) erfüllt, und dass die Rechnung eine besondere Kennzeichnung in Form des Eintrags enthalten wird: "Split-Payment-Mechanismus" und/oder andere durch allgemein gültige Gesetze festgelegte Bedingungen erfüllen wird.
7. Der Auftraggeber ist verpflichtet, die Rechnung im Wege der geteilten Zahlung zu begleichen, mit der der Auftragnehmer einverstanden ist - es sei denn, aus dem Inhalt der allgemein geltenden gesetzlichen Vorschriften ergibt sich etwas anderes.
8. Mit dem Abschluss der Kooperationsvereinbarung erklärt sich der Auftraggeber als Rechnungsempfänger mit der Verwendung elektronischer Rechnungen einverstanden. Der Auftraggeber kann der Verwendung einer elektronischen Rechnung jederzeit und in jeder Form widersprechen; in diesem Fall wird ihm eine Papierrechnung gestellt. Die Zustimmung des Auftraggebers schließt das Recht des Auftragnehmers, Rechnungen in Papierform auszustellen und zu versenden, nicht aus.
9. Jede Rechnung in elektronischer Form wird dem Auftraggeber per E-Mail an die im Anhang zur Kooperationsvereinbarung angegebene E-Mail-Adresse des Auftraggebers oder des Vertreters des Auftraggebers gestellt.
10. Der Auftragnehmer behält sich das Eigentum am Auftragsgegenstand vor, bis der Auftraggeber den vollen Betrag der Vergütung des Auftragnehmers gemäß den Bestimmungen dieses Absatzes gezahlt hat.

IX. Unterauftragnehmer.

§ 12.

- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Wykonawca realizuje Przedmiot Zamówienia lub jego część przy udziale podwykonawcy/ podwykonawców. 2. Zamawiający - przez zawarcie Umowy współpracy - wyraża zgodę na zawarcie przez Wykonawcę z podwykonawcą/ podwykonawcami umowy, której przedmiotem będzie wykonanie przez podwykonawcę/ podwykonawców części lub całości Przedmiotu Zamówienia, wskazanego w treści Umowy współpracy. 3. Wykonawca jest zobowiązany do dokonania zapłaty wynagrodzenia należnego podwykonawcy z zachowaniem terminów zapłaty określonych w umowie z podwykonawcą. 4. Wykonawca odpowiedzialny jest jak za własne działanie lub zaniechanie za działania i zaniechania osób, z których pomocą zobowiązania wynikające z Umowy współpracy wykonywa, jak również osób, którym wykonanie tych zobowiązań powierza, w tym za działania i zaniechania podwykonawców i dalszych podwykonawców. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Der Auftragnehmer den Auftragsgegenstand oder einen Teil davon unter Beteiligung des/der Unterauftragnehmer(s) ausführt. 2. Der Auftraggeber stimmt durch den Abschluss des Kooperationsvertrags dem Abschluss eines Vertrags durch den Auftragnehmer mit dem/den Unterauftragnehmer(n) zu, dessen Gegenstand die Ausführung eines Teils oder des gesamten Auftragsgegenstands durch den/die Unterauftragnehmer ist, der im Inhalt des Kooperationsvertrags angegeben ist. 3. Der Auftragnehmer ist verpflichtet, die dem Subunternehmer zustehende Vergütung innerhalb der in der Vereinbarung mit dem Subunternehmer festgelegten Zahlungsfristen zu zahlen. 4. Der Auftragnehmer haftet wie für eigenes Handeln oder Unterlassen für die Handlungen und Unterlassungen von Personen, mit deren Hilfe er seine Verpflichtungen aus dem Kooperationsabkommen erfüllt, sowie von Personen, die er mit der Erfüllung dieser Verpflichtungen betraut, einschließlich der Handlungen und Unterlassungen von Unterauftragnehmern und weiteren Unterauftragnehmern. |
|---|--|

X. Odstąpienie od umowy.

§ 13.

1. Wykonawca uprawniony jest odstąpić od Umowy współpracy w następujących przypadkach:
 - 1) niedokonania przez Zamawiającego zapłaty zadatku, o którym mowa w § 11 ust. 3 pkt. 1) OWU w terminie tam wskazanym - po uprzednim, jednokrotnym, pisemnym wezwaniu Zamawiającego do zapłaty w terminie nie dłuższym niż 7 (siedem) dni od dnia otrzymania wezwania;
 - 2) nastąpienia istotnej zmiany okoliczności natury faktycznej lub prawnej, której konsekwencją jest lub może być

X. Rücktritt vom Vertrag.

§ 13.

1. Der Auftragnehmer ist in folgenden Fällen berechtigt, von der Kooperationsvereinbarung zurückzutreten:
 - 1) wenn der Auftraggeber die in § 11 Absatz 3 Punkt 1) der AGB bis zu dem dort genannten Datum - nachdem der Auftraggeber einmal schriftlich zur Zahlung innerhalb von höchstens 7 (sieben) Tagen nach Erhalt der Aufforderung aufgefordert wurde;
 - 2) das Eintreten einer wesentlichen Änderung der tatsächlichen oder rechtlichen Verhältnisse, die eine Verschlechterung der rechtlichen, finanziellen oder

pogorszenie sytuacji prawnej, finansowej lub gospodarczej Zamawiającego, w szczególności polegającej na:

- a. niewypłacalności Zamawiającego w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 28 lutego 2003 r. Prawo upadłościowe [t.j.: Dz. U. z 2022 r., poz. 1520, z późn. zm.] lub wystąpienia okoliczności uzasadniających w ocenie Wykonawcy ogłoszenia upadłości Zamawiającego lub złożenia wniosku o ogłoszenie upadłości Zamawiającego przez osobę trzecią;
- b. wydaniu przez organ egzekucyjny postanowienia o zajęciu majątku (w tym wierzytelności) Zamawiającego;
- c. podjęciu uchwały o likwidacji Zamawiającego lub przystąpieniu do działań w celu zawieszenia lub zaprzestania prowadzenia działalności gospodarczej.

Przyczyny wskazane w pkt. 1) - 2) powyżej stanowią zwinione przez Zamawiającego przyczyny odstąpienia od Umowy współpracy przez Wykonawcę.

2. Niezależenie od powyższego - Wykonawca uprawniony jest odstąpić od Umowy współpracy na zasadach określonych przepisami ustawy Kodeks cywilny, w szczególności w przypadku braku współdziałania Zamawiającego w wykonaniu Przedmiotu Zamówienia.
3. Zamawiający uprawniony jest odstąpić od Umowy współpracy w przypadku, gdy Wykonawca dopuszcza się zwłoki w zachowaniu terminu, o którym mowa w § 7 ust. 1-3 OWU, o co najmniej 30 (trzydzieści) dni, po uprzednim pisemnym wezwaniu Wykonawcy do wykonania zobowiązania w terminie nie krótszym niż 30 (trzydzieści) dni od dnia otrzymania wezwania.

wirtschaftlichen Lage des Auftraggebers zur Folge hat oder haben kann, die insbesondere darin besteht:

- a. die Zahlungsunfähigkeit des Auftraggebers im Sinne der Bestimmungen des Gesetzes vom 28. Februar 2003. Februar 2003 [d.h.: Gesetzblatt von 2022, Pos. 1520, in der geänderten Fassung] oder das Eintreten von Umständen, die nach Ansicht des Auftragnehmers die Erklärung der Zahlungsunfähigkeit des Auftraggebers oder die Stellung eines Antrags auf Zahlungsunfähigkeit des Auftraggebers durch einen Dritten rechtfertigen;
- b. der Erlass einer Anordnung zur Beschlagnahme von Vermögenswerten (einschließlich Forderungen) des Auftraggebers durch die Vollstreckungsbehörde;
- c. die Beschlussfassung über die Auflösung des Auftraggebers oder die Einleitung von Maßnahmen zur Aussetzung oder Einstellung seiner Geschäftstätigkeit.

Die unter den Punkten. 1) - 2) genannten Gründe stellen die schuldhaften Gründe des Auftragnehmers für den Rücktritt von der Kooperationsvereinbarung dar.

2. Ungeachtet des Vorstehenden ist der Auftragnehmer berechtigt, gemäß den Bestimmungen des Gesetzes über das Bürgerliche Gesetzbuch vom Kooperationsvertrag zurückzutreten, insbesondere im Falle der Nichtmitwirkung des Auftraggebers an der Ausführung des Auftrags.
3. Der Auftraggeber ist berechtigt, vom Kooperationsvertrag zurückzutreten, wenn der Auftragnehmer mit der Einhaltung der in § 7 Absätze 1-3 der AGB genannten Frist um mindestens 30 (dreißig) Tage in Verzug ist, nachdem er den Auftragnehmer schriftlich aufgefordert hat, der Verpflichtung innerhalb

- | | |
|---|--|
| <p>4. Dopuszcza się możliwość odstąpienia od Umowy współpracy w części, w zakresie całej reszty niespełnionego świadczenia (<i>ex nunc</i>).</p> <p>5. Odstąpienie od Umowy współpracy powinno nastąpić w formie pisemnej pod rygorem nieważności z podaniem przyczyny odstąpienia.</p> <p>6. W razie odstąpienia od Umowy współpracy Zamawiający obowiązany jest do:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) zapłaty wynagrodzenia za wykonaną do dnia odstąpienia część Przedmiotu Zamówienia, 2) przejęcia od Wykonawcy pod swój dozór wykonanej części Przedmiotu Zamówienia - na koszt i ryzyko Zamawiającego. | <p>einer Frist von mindestens 30 (dreißig) Tagen nach Erhalt der Aufforderung nachzukommen.</p> <p>4. Es ist zulässig, vom Kooperationsabkommen teilweise zurückzutreten, und zwar für den gesamten noch nicht erfüllten Teil der Leistung (<i>ex nunc</i>).</p> <p>5. Der Rücktritt von dem Kooperationsabkommen muss schriftlich unter Angabe des Grundes für den Rücktritt erfolgen.</p> <p>6. Im Falle des Rücktritts vom Kooperationsabkommen hat der Käufer:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Zahlung der Vergütung für den Teil des Auftragsgegenstandes, der bis zum Zeitpunkt des Rücktritts ausgeführt worden ist, 2) den fertiggestellten Teil des Auftragsgegenstandes vom Auftragnehmer unter dessen Aufsicht - auf Kosten und Gefahr des Auftraggebers - zu übernehmen. |
|---|--|

XI. Odpowiedzialność kontraktowa stron.

§ 14.

1. Wykonawca ponosi względem Zamawiającego odpowiedzialność odszkodowawczą z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania Umowy współpracy wyłącznie wówczas, gdy szkoda spowodowana została z winy umyślnej Wykonawcy - chyba, że co innego wynika z treści niniejszych OWU.
2. Obie strony będą zwolnione od odpowiedzialności za niewykonanie lub nienależyte wykonanie obowiązków wynikających z Umowy współpracy w takim zakresie, w jakim to niewykonanie lub nienależyte wykonanie Umowy współpracy jest wynikiem działania siły wyższej, o której mowa w ust. 3 poniżej.
3. Siła wyższa jest to zdarzenie bądź połączenie zdarzeń obiektywnie niezależnych od Zamawiającego lub Wykonawcy, które

XI. Vertragliche Haftung der Parteien.

§ 14.

1. Der Auftragnehmer haftet dem Auftraggeber für Schadenersatz wegen Nichterfüllung oder mangelhafter Erfüllung des Kooperationsvertrages nur, wenn der Schaden durch vorsätzliches Verhalten des Auftragnehmers verursacht wurde - sofern in diesen AGB nichts anderes bestimmt ist.
2. Beide Parteien sind für die Nichterfüllung oder nicht ordnungsgemäße Erfüllung ihrer Verpflichtungen aus dem Kooperationsabkommen insoweit schadlos zu halten, als die Nichterfüllung oder nicht ordnungsgemäße Erfüllung des Kooperationsabkommens auf höhere Gewalt im Sinne von Absatz 3 zurückzuführen ist.
3. Höhere Gewalt ist ein Ereignis oder eine Kombination von Ereignissen, das bzw. die objektiv außerhalb der Kontrolle des

zasadniczo i istotnie utrudniają wykonywanie części lub całości zobowiązań wynikających z niniejszej umowy, których Zamawiający lub Wykonawca nie mogli przewidzieć i którym nie mogli zapobiec, ani ich przewyciężyć i im przeciwdziałać poprzez działanie z należytą starannością ogólnie przewidzianą dla cywilnoprawnych stosunków zobowiązaniowych.

XII. Odpowiedzialność za wady.

§ 15.

1. Odpowiedzialność Wykonawcy z tytułu rękojmi za wady fizyczne i prawne Przedmiotu Zamówienia jest wyłączona w oparciu o art. 558 § 1 K.c..
2. Wykonawca może udzielić Zamawiającemu gwarancji jakości co do Przedmiotu Zamówienia, w ramach której ponosi odpowiedzialność za wady, o ile wady te ujawnią się w ciągu terminu gwarancji.
3. Termin gwarancji udzielanej przez Wykonawcę wynosi 12 (dwanaście) miesięcy od dnia odbioru Przedmiotu Zamówienia, chyba że co innego wynika z treści Umowy współpracy.
4. Odpowiedzialność z tytułu gwarancji obejmuje wszelkie wady stwierdzone w ciągu terminu gwarancji, w tym powstałe po wydaniu Przedmiotu Zamówienia, chyba, że Wykonawca wykáže, że wada nie powstała z przyczyn tkwiących w Przedmiocie Zamówienia w chwili jego odbioru przez Zamawiającego.
5. Gwarancja nie obejmuje:
 - 1) wad Przedmiotu Zamówienia powstałych z przyczyn leżących wyłącznie po stronie Zamawiającego lub osób trzecich działających na zlecenie Zamawiającego lub mających dostęp do Przedmiotu Zamówienia;

Auftraggebers oder des Auftragnehmers liegt und die Erfüllung eines Teils oder der Gesamtheit der Verpflichtungen aus diesem Vertrag wesentlich behindert, das bzw. die der Auftraggeber oder der Auftragnehmer nicht vorhersehen konnte und das bzw. die er bzw. sie nicht hätte verhindern oder überwinden und dem er bzw. sie mit der für zivilrechtliche Vertragsbeziehungen allgemein vorgeschriebenen Sorgfalt hätte entgegenwirken können.

XII. Haftung für Mängel.

§ 15.

1. Die Gewährleistungshaftung des Auftragnehmers für Sach- und Rechtsmängel des Auftragsgegenstandes ist gemäß Art. 558 § 1 des Bürgerlichen Gesetzbuches.
2. Der Auftragnehmer kann dem Auftraggeber eine Beschaffenheitsgarantie für den Auftragsgegenstand geben, nach der der Auftragnehmer für Mängel haftet, sofern diese innerhalb der Garantiezeit auftreten.
3. Die Laufzeit der vom Auftragnehmer geleisteten Garantie beträgt 12 (zwölf) Monate ab dem Datum der Annahme des Auftragsgegenstandes, sofern in der Kooperationsvereinbarung nichts anderes festgelegt ist.
4. Die Gewährleistungspflicht erstreckt sich auf alle innerhalb der Gewährleistungsfrist festgestellten Mängel, auch auf solche, die nach der Übergabe des Auftragsgegenstandes entstanden sind, es sei denn, der Auftragnehmer weist nach, dass der Mangel nicht aus Gründen entstanden ist, die dem Auftragsgegenstand zum Zeitpunkt seiner Abnahme durch den Auftraggeber eigen waren.
5. Die Garantie erstreckt sich nicht auf:
 - 1) Mängel am Auftragsgegenstand, die ausschließlich auf Gründe zurückzuführen sind, die der Auftraggeber oder Dritte, die im Auftrag des Auftraggebers handeln oder

- 2) wad Przedmiotu Zamówienia powstałych na skutek używania bądź serwisowania Przedmiotu Zamówienia niezgodnie z dostarczoną przez Wykonawcę instrukcją obsługi i serwisowania. Stwierdzenie przez serwisanta ze strony Wykonawcy nie dotrzymywania przez Zamawiającego warunków techniczno - eksploatacyjnych powinno odbywać się w formie pisemnej;
 - 3) przypadków wywołanych zmianą przeznaczenia Przedmiotu Zamówienia przez Zamawiającego, a w szczególności modyfikacji dokonanej przez Zamawiającego lub osoby trzecie (w tym działające na zlecenie Zamawiającego) – o ile na dokonanie powyższych modyfikacji Wykonawca nie wyraził uprzednio zgody na piśmie;
 - 4) przypadków związanych ze zmianami w Przedmiocie Zamówienia lub poszczególnych jego elementach/ podzespołach wykonanymi bez uprzedniej zgody Wykonawcy;
 - 5) wad Przedmiotu Zamówienia wynikłych ze zdarzeń losowych (w szczególności lecz nie wyłącznie spowodowanych przez pożar, zalanie, konflikt zbrojny).
6. Zamawiający zobowiązany jest wykonywać wszelkie niezbędne przeglądy i konserwacje Przedmiotu Zamówienia zgodnie z obowiązującymi w tym zakresie przepisami. W przypadku nieprzestrzegania przez Zamawiającego terminów przeglądów i konserwacji - Zamawiający traci uprawnienia z tytułu gwarancji jakości udzielonej przez Wykonawcę. Przeglądy i konserwacje wykonywane są przez Wykonawcę odpłatnie, w oparciu o aktualnie obowiązujące u Wykonawcy stawki stosowane dla tego rodzaju usług.
7. Zamawiający zobowiązuje się do niezwłocznego - nie później niż w terminie 48 (czterdziestu ośmiu) godzin po ujawnieniu -
- Zugang zum Auftragsgegenstand haben, zu vertreten haben;
- 2) Mängel des Bestellers, die dadurch entstanden sind, dass der Besteller entgegen den Betriebs- und Wartungsanweisungen des Auftragnehmers benutzt oder gewartet wurde. Die Feststellung des Servicetechnikers des Auftragnehmers, dass der Auftraggeber die technischen und betrieblichen Bedingungen nicht eingehalten hat, hat schriftlich zu erfolgen;
 - 3) Fälle, die sich aus der Änderung des Verwendungszwecks des Auftragsgegenstandes durch den Auftraggeber ergeben, insbesondere Änderungen durch den Auftraggeber oder durch Dritte (auch durch solche, die im Auftrag des Auftraggebers handeln) - es sei denn, der Auftragnehmer hat der Durchführung der genannten Änderungen vorher schriftlich zugestimmt;
 - 4) Fälle, die sich auf Änderungen des Auftragsgegenstandes oder seiner einzelnen Elemente/Komponenten beziehen, die ohne vorherige Zustimmung des Auftragnehmers vorgenommen wurden;
 - 5) Mängel am Auftragsgegenstand, die auf zufällige Ereignisse zurückzuführen sind (insbesondere, aber nicht ausschließlich, auf Brand, Überschwemmung, bewaffnete Konflikte).
6. Der Auftraggeber ist verpflichtet, alle erforderlichen Inspektionen und Wartungen des Auftragsgegenstandes nach den hierfür geltenden Vorschriften durchzuführen. Hält der Auftraggeber die Inspektions- und Wartungstermine nicht ein, verliert er die Rechte aus der vom Auftragnehmer gewährten Qualitätsgarantie. Inspektionen und Wartungen werden vom Auftragnehmer gegen Entgelt auf der Grundlage der beim Auftragnehmer für diese Art von Dienstleistung geltenden Tarife durchgeführt.

- poinformowania Wykonawcy o wystąpieniu wady Przedmiotu Zamówienia wraz z ich szczegółowym opisem (dalej jako: *Zgłoszenie*) oraz - w razie potrzeby - zobowiązuje się udzielać drogą elektroniczną lub na piśmie wyjaśnień potrzebnych do ich identyfikacji. W przypadku przekroczenia przez Zamawiającego terminu zgłoszenia ujawnienia się wady, jeśli przekroczenie to miałooby wpływ na zwiększenie zakresu wady - obowiązki gwarancyjne nie będą przez Wykonawcę wykonywane.
8. Zgłoszenie może być dokonane jedynie w godzinach pracy Wykonawcy, tj. w dni robocze w godz. od 07:00 do 15:00 w dowolnej formie dokumentowej (fax, e-mail), z zastrzeżeniem, że Zamawiający uzyska od Wykonawcy potwierdzenie przyjęcia Zgłoszenia.
 9. Wykonawca zobowiązuje się do podjęcia działań zmierzających do usunięcia wad Przedmiotu Zamówienia w okresie gwarancji - w ciągu 48 (czterdziestu ośmiu) godzin liczonych od momentu zgłoszenia wady przez Zamawiającego, z zastrzeżeniem że nie wlicza się do nich godzin przypadających w soboty, niedziele i święta. Przez podjęcie działań, o których mowa w treści niniejszego postanowienia, rozumie się w szczególności potwierdzenie przez Wykonawcę przyjęcia zgłoszenia Zamawiającego.
 10. Wady drobne, nie cierpiące zwłoki lub wady, do usunięcia których nie jest potrzebna pomoc Wykonawcy mogą zostać usunięte przez Zamawiającego we własnym zakresie, na koszt Wykonawcy, wyłącznie po uprzedniej pisemnej akceptacji Wykonawcy.
 11. Wykonawca zobowiązuje się usunąć wady, które powstały w okresie gwarancyjnym, w możliwie najkrótszym terminie, nie dłuższym jednak niż w terminie 30 (trzydziestu) dni od daty potwierdzenia przyjęcia zgłoszenia Zamawiającego przez Wykonawcę. W przypadkach złożonych wad,
7. Der Auftraggeber ist verpflichtet, dem Auftragnehmer das Auftreten von Mängeln am Auftragsgegenstand unverzüglich - spätestens innerhalb von 48 (achtundvierzig) Stunden nach deren Entdeckung - mit detaillierter Beschreibung anzuzeigen (nachfolgend: Anzeige) und - soweit erforderlich - per E-Mail oder schriftlich die zu ihrer Identifizierung erforderlichen Erklärungen abzugeben. Überschreitet der Auftraggeber die Frist für die Mitteilung des Auftretens eines Mangels, wenn diese Überschreitung den Umfang des Mangels vergrößern würde, so werden die Gewährleistungspflichten vom Auftragnehmer nicht erfüllt.
 8. Die Mitteilung kann nur während der Arbeitszeit des Auftragnehmers, d.h. werktags von 07:00 bis 15:00 Uhr in beliebiger dokumentarischer Form (Fax, E-Mail) erfolgen, sofern der Auftraggeber vom Auftragnehmer eine Bestätigung über die Annahme der Mitteilung erhält.
 9. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, innerhalb der Gewährleistungsfrist - innerhalb von 48 (achtundvierzig) Stunden, gerechnet ab dem Zeitpunkt der Mängelrüge durch den Auftraggeber - Maßnahmen zur Beseitigung der Mängel am Auftragsgegenstand zu ergreifen, wobei Samstage, Sonntage und Feiertage nicht mitgezählt werden. Unter den in dieser Bestimmung genannten Handlungen ist insbesondere die Bestätigung des Auftragnehmers zu verstehen, dass er die Mitteilung des Bestellers akzeptiert hat.
 10. Geringfügige Mängel, die nicht dringlich sind, oder Mängel, bei denen die Mitwirkung des Herstellers nicht erforderlich ist, dürfen nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung des Herstellers vom Besteller auf Kosten des Herstellers selbst behoben werden.
 11. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, Mängel, die während der Gewährleistungsfrist auftreten, so schnell wie möglich zu beseitigen, jedoch nicht länger als innerhalb von 30 (dreißig) Tagen ab dem Datum der Bestätigung der Annahme der

w szczególności wymagających pozyskania części zamiennych trudno dostępnych lub niedostępnych na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, strony dopuszczają możliwość dłuższego terminu naprawy, w tym indywidualnego ustalenia czasu ich usunięcia.

12. O sposobie usunięcia wady Przedmiotu Zamówienia decyduje Wykonawca.
13. W przypadku wystąpienia wady Przedmiotu Zamówienia, powstałej z winy Zamawiającego lub osób trzecich (w tym działających z upoważnienia lub na zlecenie Zamawiającego), Wykonawca może dokonać naprawy Przedmiotu Zamówienia lub poszczególnych jego elementów i/lub dostarczyć elementy zamienne i/lub zapewnić pomoc techniczną w terminie i na warunkach ustalonych w Umowie współpracy z tym, że na wyłączny koszt Zamawiającego z uwzględnieniem kosztów dojazdu i pobytu serwisantów, nie wyższy jednak niż przeciętne stawki stosowane przez Wykonawcę dla tego rodzaju usług.
14. Na wypadek odstąpienia od Umowy współpracy w części, w zakresie całej reszty niespełnionego świadczenia (*ex nunc*) - termin odpowiedzialności Wykonawcy z tytułu udzielonej gwarancji liczy się od dnia odbioru przez Zamawiającego spełnionego w ramach realizacji Przedmiotu Zamówienia świadczenia, a Wykonawca odpowiada w reżimie gwarancji w zakresie wykonanego zakresu Przedmiotu Zamówienia na zasadach określonych w niniejszych OWU.
15. Reklamacje Przedmiotu Zamówienia lub poszczególnych elementów/ podzespołów Przedmiotu Zamówienia, na które została udzielona gwarancja producenta należy składać w trybie i na zasadach przewidzianych w oświadczeniu gwarancyjnym producenta (np. w dokumencie gwarancyjnym/ karcie gwarancyjnej dołączonej do Przedmiotu Zamówienia), z pominięciem Wykonawcy.

Mitteilung des Auftraggebers durch den Auftragnehmer. Bei komplizierten Mängeln, insbesondere bei solchen, die die Beschaffung von Ersatzteilen erfordern, die auf dem Gebiet der Republik Polen nur schwer oder gar nicht zu beschaffen sind, räumen die Parteien eine längere Reparaturfrist ein, wobei die Reparaturzeit individuell festgelegt wird.

12. Der Auftragnehmer entscheidet über die Art und Weise der Beseitigung des Mangels an der Bestellposition.
13. Im Falle eines Mangels des Auftrags, der auf ein Verschulden des Auftraggebers oder Dritter (einschließlich derjenigen, die mit der Befugnis oder im Auftrag des Auftraggebers handeln) zurückzuführen ist, kann der Auftragnehmer den Auftragsgegenstand oder seine einzelnen Bestandteile reparieren und/oder Ersatzteile liefern und/oder technische Unterstützung innerhalb der Frist und unter den Bedingungen leisten, die im Kooperationsvertrag festgelegt sind, jedoch auf alleinige Kosten des Auftraggebers, einschließlich der Kosten für Reise und Aufenthalt der Servicetechniker, jedoch nicht höher als die vom Auftragnehmer für diese Art von Dienstleistungen angewandten Durchschnittssätze.
14. Im Falle eines teilweisen Rücktritts vom Kooperationsvertrag in Bezug auf den gesamten Rest der nicht erfüllten Leistung (*ex nunc*) - beginnt die Frist für die Haftung des Auftragnehmers im Rahmen der Garantie mit dem Datum der Abnahme der im Rahmen der Ausführung des Auftrags erbrachten Leistung durch den Auftraggeber, und der Auftragnehmer haftet im Rahmen des Garantieregimes in Bezug auf den abgeschlossenen Umfang des Auftrags nach den in diesen AGB festgelegten Grundsätzen.
15. Beanstandungen des Auftragsgegenstandes oder einzelner Bauteile/Baugruppen des Auftragsgegenstandes, für die eine Herstellergarantie gewährt wurde, sind im Verfahren und nach den Regeln der

Garantieerklärung des Herstellers (z.B. in der dem Auftragsgegenstand beigelegten Garantiekarte) unter Umgehung des Auftragnehmers geltend zu machen.

XIII. Prawa autorskie.

§ 16.

1. Wykonawca oświadcza, że jest lub będzie (w chwili przekazania Zamawiającemu) wyłącznie uprawniony do praw autorskich i pokrewnych do wszystkich projektów, opracowań (w tym w szczególności lecz nie wyłącznie: koncepcji, ofert i kosztorysów, udostępnianych ilustracji, planów, rysunków, norm, wykresów, grafik, fotografii, wyliczeń, prospektów, katalogów, modeli, prototypów, wyników prac badawczo-rozwojowych) i innych dokumentów, które mogą zostać przez niego wytworzone w trakcie realizacji Umowy współpracy, będących utworami w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych [t.j. Dz. U. 2022 r., poz. 2509], a Przedmiot Zamówienia będzie wolny od jakichkolwiek obciążeń na rzecz osób trzecich.
2. W ramach wynagrodzenia, o którym mowa w § 10 OWU, Wykonawca udziela Zamawiającemu, upoważnienia do niewyłączonego korzystania z projektów, opracowań i innych dokumentów, o których mowa w ust. 1 powyżej (licencja niewyłączna) na terytorium kraju, w którym Zamawiający posiada swoją siedzibę, w zakresie pól eksploatacji określonych w ust. 3 poniżej.
3. Wykonawca upoważnia Zamawiającego do korzystania z projektów, opracowań i innych dokumentów, o których mowa w ust. 1 powyżej, na następujących polach eksploatacji:
 - 1) sporządzania ich kopii (zwielokrotniania) w całości lub w części wyłącznie w celu prawidłowego użytkowania Przedmiotu Zamówienia,

XIII. Urheberrecht.

§ 16.

1. Der Auftragnehmer erklärt, dass ihm (zum Zeitpunkt der Übergabe an den Auftraggeber) das Urheberrecht und die verwandten Schutzrechte an allen Entwürfen, Studien (insbesondere, aber nicht ausschließlich: Konzepte, Angebote und Kostenvoranschläge, zur Verfügung gestellte Abbildungen, Pläne, Zeichnungen, Normen, Diagramme, Grafiken, Fotografien, Berechnungen, Prospekte, Kataloge, Modelle, Prototypen, Ergebnisse von Forschungs- und Entwicklungsarbeiten) und sonstigen Unterlagen, die von ihm im Rahmen der Ausführung des Kooperationsvertrags erstellt werden, ausschließlich zustehen bzw. zustehen werden, wobei es sich um Werke im Sinne des Gesetzes vom 4. Februar 1994. über das Urheberrecht und verwandte Schutzrechte [d.h. Gesetzblatt 2022, Pos. 2509], und der Auftragsgegenstand ist frei von jeglichen Belastungen zu Gunsten Dritter.
2. Als Teil der in § 10 der AGB genannten Vergütung räumt der Auftragnehmer dem Auftraggeber das Recht ein, die in Absatz 1 genannten Entwürfe, Studien und sonstigen Unterlagen im Gebiet des Landes, in dem der Auftraggeber seinen Sitz hat, im Rahmen der in Absatz 3 genannten Nutzungsbereiche nicht ausschließlich zu nutzen (nicht ausschließliche Lizenz).
3. Der Auftragnehmer ermächtigt den Auftraggeber, die in Absatz 1 genannten Entwürfe, Studien und sonstigen Unterlagen in folgenden Nutzungsbereichen zu verwenden:
 - 1) Kopien (Reproduktionen) davon ganz oder teilweise ausschließlich für den

- 2) zapisywania przekazanych Zamawiającemu projektów, opracowań i innych dokumentów, o których mowa w ust. 1 powyżej, na posiadanych komputerach bez ograniczenia ilościowego.
 4. Z zastrzeżeniem ust. 3 powyżej, Zamawiającemu nie wolno, bez uzyskania uprzedniego zezwolenia Wykonawcy wyrażonego w formie pisemnej pod rygorem nieważności:
 - 1) wykorzystywać projektów, opracowań i innych dokumentów, o których mowa w ust. 1 powyżej, do produkcji linii technologicznej i/lub urządzenia i/lub komponentów wchodzących w skład Przedmiotu Zamówienia, określonego w Umowie współpracy,
 - 2) udzielać sublicencji osobom trzecim (w szczególności poprzez oddanie projektów, opracowań i innych dokumentów, o których mowa w ust. 1 powyżej do odpłatnego lub nieodpłatnego korzystania),
 - 3) udostępniać projektów, opracowań i innych dokumentów, o których mowa w ust. 1 powyżej, na stronach internetowych lub innych urządzeniach, które powodowałyby jego dostępność dla podmiotów innych niż Zamawiający.
 5. Na żądanie Wykonawcy Zamawiający zwróci Wykonawcy projekty, opracowania i inne dokumenty, o których mowa w ust. 1 powyżej, w całości, a ewentualne sporządzone kopie zniszczy, o ile nie będą już potrzebne Zamawiającemu do prawidłowego użytkowania Przedmiotu Zamówienia lub gdy negocjacje stron nie doprowadzą do zawarcia Umowy współpracy.
- ordnungsgemäßen Gebrauch des Auftragsgegenstandes anzufertigen,
- 2) die in Absatz 1 genannten Projekte, Studien und sonstigen Unterlagen, die dem Auftraggeber vorgelegt wurden, ohne quantitative Begrenzung auf den Computern des Auftraggebers zu speichern.
 4. Vorbehaltlich des vorstehenden Absatzes 3 darf der Auftraggeber ohne die vorherige schriftliche Zustimmung des Auftragnehmers unter Androhung der Nichtigkeit:
 - 1) die in Absatz 1 genannten Entwürfe, Studien und sonstigen Unterlagen für die Herstellung der technologischen Linie und/oder der Ausrüstung und/oder der Komponenten, die Gegenstand des Auftrags sind, zu verwenden, wie im Kooperationsvertrag festgelegt,
 - 2) Dritten Unterlizenzen zu erteilen (insbesondere durch unentgeltliche oder entgeltliche Überlassung der in Absatz 1 genannten Entwürfe, Studien und sonstigen Unterlagen zur Nutzung),
 - 3) die in Absatz 1 genannten Entwürfe, Studien und sonstigen Unterlagen auf Websites oder anderen Einrichtungen zur Verfügung zu stellen, die sie auch anderen Stellen als dem Auftraggeber zugänglich machen.
 5. Auf Verlangen des Auftragnehmers hat der Auftraggeber die in Absatz 1 genannten Entwürfe, Studien und sonstigen Unterlagen vollständig an den Auftragnehmer zurückzugeben und eventuell gefertigte Kopien zu vernichten, wenn sie vom Auftraggeber zur ordnungsgemäßen Verwendung des Auftragsgegenstandes nicht mehr benötigt werden oder wenn die Verhandlungen der Parteien nicht zum Abschluss des Kooperationsvertrages führen.

XIV. Kary umowne.**§ 17.**

1. W przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania Umowy współpracy przez Zamawiającego, niezależnie od innych uprawnień przewidzianych w OWU lub Umowie współpracy dla Wykonawcy, naliczane będą kary umowne, chyba że wyłączną winę za niewykonanie lub nienależyte wykonanie Umowy współpracy ponosi Wykonawca.
2. Wykonawca zastrzega sobie prawo do dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość zastrzeżonych kar umownych, do wysokości poniesionej szkody.
3. Kary umowne naliczone przez Wykonawcę mogą być dochodzone kumulatywnie, w szczególności w przypadku zwłoki Zamawiającego w wykonaniu jego obowiązków wynikających z Umowy współpracy oraz odstąpienia od Umowy współpracy.
4. Strony zastrzegają kary umowne w następujących wypadkach i wysokościach (chyba, że co innego wynika z treści zawartej Umowy współpracy):
 - 1) Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną:
 - a. za zwłokę w zachowaniu terminu określonego w § 7 ust. 2 lub 3 OWU w wysokości 0,1% Wynagrodzenia brutto określonego w Umowie współpracy - za każdy rozpoczęty dzień zwłoki,
 - b. za zwłokę w usunięciu wad stwierdzonych przy odbiorze lub w okresie gwarancji w wysokości 0,1 % Wynagrodzenia brutto określonego w Umowie współpracy - za każdy rozpoczęty dzień zwłoki w usunięciu wad,

XIV. Vertragsstrafen.**§ 17.**

1. Bei Nichterfüllung oder mangelhafter Erfüllung des Kooperationsvertrages durch den Auftraggeber fallen Vertragsstrafen an, unbeschadet sonstiger in den AGB oder dem Kooperationsvertrag vorgesehener Rechte des Auftragnehmers, es sei denn, den Auftragnehmer trifft ein Alleinverschulden an der Nichterfüllung oder mangelhaften Erfüllung des Kooperationsvertrages.
2. Der Auftragnehmer behält sich das Recht vor, einen über die vereinbarten Vertragsstrafen hinausgehenden Schadenersatz bis zur Höhe des erlittenen Schadens zu fordern.
3. Die vom Auftragnehmer angefallenen Vertragsstrafen können kumulativ geltend gemacht werden, insbesondere bei Verzug des Auftraggebers mit der Erfüllung seiner Verpflichtungen aus dem Kooperationsvertrag und bei Rücktritt vom Kooperationsvertrag.
4. Die Parteien behalten sich Vertragsstrafen in folgenden Fällen und in folgender Höhe vor (sofern sich aus dem Inhalt der Kooperationsvereinbarung nichts anderes ergibt):
 - 1) Der Auftragnehmer hat dem Auftraggeber eine Vertragsstrafe zu zahlen:
 - a. für die Verspätung bei der Einhaltung der in § 7 Absätze 2 oder 3 der AGB genannten Frist in Höhe von 0,1% der im Kooperationsvertrag festgelegten Bruttovergütung - für jeden angefangenen Tag der Verspätung,
 - b. für den Verzug bei der Beseitigung von Mängeln, die bei der Abnahme oder während der Garantiezeit festgestellt wurden, in Höhe von 0,1 % der im Kooperationsvertrag festgelegten Bruttovergütung - für jeden

- 2) Zamawiający zapłaci Wykonawcy karę umowną:
- a. za odstąpienie od umowy z przyczyn, o których mowa w § 13 ust. 1 pkt 1) lub 2) lub ust. 2 OWU, w wysokości 20 % (dwadzieścia procent) Wynagrodzenia brutto określonego w Umowie współpracy,
 - b. za opóźnienie w wykonaniu obowiązków, o których mowa w § 5 ust. 2 pkt 2) i 3) OWU i/lub w § 6 ust. 5 OWU, w wysokości 0,1 % Wynagrodzenia brutto określonego w Umowie współpracy - za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia,
 - c. w przypadku braku wykonania zobowiązania, o którym mowa w § 5 ust. 2 pkt. 4) OWU, w wysokości 0,1 % Wynagrodzenia brutto określonego w Umowie współpracy, za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia wynikającego z niemożliwości rozpoczęcia montażu,
 - d. w przypadku naruszenia obowiązków, o których mowa w § 16 ust. 4 pkt 1) - 3) OWU, w wysokości 10 % Wynagrodzenia brutto określonego w Umowie współpracy, za każdy przypadek naruszenia,
 - e. w przypadku naruszenia obowiązków, o których mowa § 19 ust. 4 pkt. 1) - 5) OWU, w wysokości 10 % Wynagrodzenia brutto określonego w Umowie współpracy - za każdy przypadek naruszenia.
5. Łączna wysokość kar umownych naliczonych Wykonawcy na podstawie ust. 4 pkt. 1) lit. a. i b. powyżej, nie może przekroczyć 5 % Wynagrodzenia brutto określonego w Umowie współpracy.

angefangenen Tag des Verzugs bei der Beseitigung von Mängeln,

- 2) Der Auftraggeber hat dem Auftragnehmer eine Vertragsstrafe zu zahlen:
- a. bei Rücktritt vom Vertrag aus den in § 13 Absatz 1 Punkt 1) oder 2) oder Absatz 2 der AGB genannten Gründen in Höhe von 20 % (zwanzig Prozent) der im Kooperationsvertrag festgelegten Bruttovergütung,
 - b. bei Verzug mit der Erfüllung der in § 5 Absatz 2 Punkt 2) und 3) der AGB und/oder § 6 Absatz 5 der AGB genannten Pflichten in Höhe von 0,1 % der im Kooperationsvertrag festgelegten Bruttovergütung - für jeden angefangenen Tag des Verzugs,
 - c. im Falle der Nichteinhaltung der Verpflichtung gemäß § 5 Absatz 2 Punkt 4) der AGB, in Höhe von 0,1 % der im Kooperationsvertrag festgelegten Bruttovergütung für jeden angefangenen Tag des Verzuges, der durch die Unmöglichkeit des Montagebeginns entsteht,
 - d. bei einem Verstoß gegen die in § 16 Absätze 4 Punkt 1) - 3) AGB genannten Pflichten in Höhe von 10 % der im Kooperationsvertrag festgelegten Bruttovergütung für jeden Fall des Verstoßes,
 - e. bei einem Verstoß gegen die in § 19 Abs. 4 Punkt 1) - 5) der AGB, in Höhe von 10% der im Kooperationsvertrag festgelegten Bruttovergütung - für jeden Fall der Verletzung.
5. Der Gesamtbetrag der Vertragsstrafen, die dem Auftragnehmer gemäß Abs. 4 Punkt 1 Schreiben a. und b., darf 5 % der in der Kooperationsvereinbarung festgelegten Bruttovergütung nicht überschreiten.

6. Zapłata kar umownych nastąpi w terminie 7 (siedmiu) dni od wezwania.
7. Kara umowna zastrzeżona w ust. 4 pkt. 2) lit. a. powyżej, na wypadek odstąpienia od umowy przez Wykonawcę, należy się Wykonawcy w całości także w przypadku ograniczenia przez Wykonawcę wykonania prawa odstąpienia od Umowy współpracy do całej reszty niespełnionego świadczenia (odstąpienie *ex nunc*).

XV. Postanowienia dotyczące uczciwej konkurencji.

§ 18.

1. Zamawiający - zawierając Umowę współpracy - oświadcza względem Wykonawcy, że:
 - 1) działalność gospodarcza oraz zawodowa Zamawiającego będzie prowadzona w ścisłej zgodności z prawem obowiązującym we wszystkich miejscach jego działania;
 - 2) działalność gospodarcza oraz zawodowa Zamawiającego oraz jego pracowników (przy czym przez pracowników rozumie się zarówno osoby świadczące pracę na podstawie umowy o pracę, jak i na podstawie umów cywilnoprawnych) będzie prowadzona z poszanowaniem dla wartości integralności, zgodnie z zasadami uczciwości, unikania wszelkich form korupcji oraz z poszanowaniem uwarunkowań i potrzeb poszczególnych zaangażowanych w nią podmiotów;
 - 3) wszelkie działania Zamawiającego i jego pracowników, współpracowników będą wykonywane z poszanowaniem praw człowieka i swobód publicznych zawartych w Powszechnej Deklaracji Praw Człowieka;
 - 4) ani on, ani żaden z członków zarządu, dyrektorów czy pracowników nie jest ani nie będzie nigdy zaangażowany w jakiegokolwiek

6. Die Zahlung der Vertragsstrafen erfolgt innerhalb von 7 (sieben) Tagen nach der Aufforderung.
7. Die in festgelegte Vertragsstrafe 4 Abs. 2) Schreiben a. für den Fall des Rücktritts vom Vertrag durch den Auftragnehmer steht dem Auftragnehmer auch dann in voller Höhe zu, wenn der Auftragnehmer die Ausübung des Rücktrittsrechts vom Kooperationsvertrag auf die gesamte noch nicht erbrachte Leistung beschränkt (Rücktritt *ex nunc*).

XV. Bestimmungen über den lautereren Wettbewerb.

§ 18.

1. Der Auftraggeber erklärt mit dem Abschluss des Kooperationsvertrages gegenüber dem Auftragnehmer, dass:
 - 1) die geschäftliche und berufliche Tätigkeit des Auftraggebers unter strikter Einhaltung der an allen seinen Betriebsstätten geltenden Gesetze ausgeübt wird;
 - 2) die geschäftlichen und beruflichen Tätigkeiten des Auftraggebers und seiner Mitarbeiter (wobei unter Mitarbeitern sowohl Personen zu verstehen sind, die im Rahmen eines Arbeitsvertrags als auch im Rahmen zivilrechtlicher Verträge tätig sind) unter Wahrung der Werte der Integrität, gemäß den Grundsätzen der Ehrlichkeit, der Vermeidung jeglicher Form von Korruption und der Achtung der Umstände und Bedürfnisse der verschiedenen beteiligten Stellen ausgeübt werden;
 - 3) Alle Handlungen des Auftraggebers und seiner Angestellten und Mitarbeiter werden unter Beachtung der Menschenrechte und der in der Allgemeinen Erklärung der Menschenrechte verankerten öffentlichen Freiheiten durchgeführt;
 - 4) weder er noch einer der Direktoren, leitenden Angestellten oder Mitarbeiter ist

działania mające charakter naruszenia stosownego prawa antykorupcyjnego, zwalczania nieuczciwej konkurencji, prawa antymonopolowego, prawa dotyczącego zapobiegania praniu pieniędzy;

- 5) bezpośrednio lub pośrednio nie przyjął, nie zabiegał, nie zaoferował, nie zapłacił lub nie przyznał, nie obiecał zapłacić lub przyznać oraz w przyszłości bezpośrednio lub pośrednio nie przyjmie, nie będzie zabiegał, nie zaoferuje, nie zapłaci lub nie przyzna, nie obieca zapłacić lub przyznać żadnej nienależnej korzyści lub przewagi o jakimkolwiek charakterze żadnej osobie trzeciej ani od żadnej osoby trzeciej;
 - 6) nie będzie nakłaniał osoby świadczącej na rzecz Wykonawcy pracę, na podstawie stosunku pracy lub innego stosunku prawnego do niewykonania lub nienależytego wykonania obowiązków pracowniczych albo innych obowiązków umownych, ani do rozwiązania umowy o pracę lub innego stosunku prawnego w celu przysporzenia korzyści sobie lub osobom trzecim albo szkodenia Wykonawcy;
 - 7) nie będzie nakłaniał klientów Wykonawcy lub innych osób do rozwiązania z nim umowy albo niewykonania lub nienależytego wykonania umowy, w celu przysporzenia korzyści sobie lub osobom trzecim albo szkodenia Wykonawcy.
2. W przypadku niewykonania któregokolwiek z zobowiązań, o których mowa w ust. 1 powyżej, Wykonawca będzie uprawniony do rozwiązania Umowy współpracy (zamówienia) z Zamawiającym w drodze pisemnego oświadczenia bez konieczności podejmowania żadnych dalszych działań, a na wypadek wyrządzenia Wykonawcy szkody, Zamawiający będzie zobowiązany do jej naprawienia na zasadach ogólnych, zgodnie z właściwymi przepisami obowiązującego prawa.

oder wird jemals in eine Tätigkeit verwickelt sein, die gegen die einschlägigen Gesetze zur Bekämpfung von Korruption, unlauterem Wettbewerb, Kartellrecht oder Geldwäsche verstößt;

- 5) weder direkt noch indirekt einen ungerechtfertigten Vorteil oder eine Vergünstigung irgendeiner Art von Dritten anzunehmen, zu erbitten, anzubieten, zu zahlen oder zu gewähren, zu versprechen, zu zahlen oder zu gewähren, und wird dies auch in Zukunft weder direkt noch indirekt tun;
 - 6) darf eine Person, die im Rahmen eines Arbeits- oder sonstigen Rechtsverhältnisses für den Auftragnehmer tätig ist, nicht dazu verleiten, ihre Arbeits- oder sonstigen vertraglichen Pflichten nicht oder nicht ordnungsgemäß zu erfüllen oder das Arbeits- oder sonstige Rechtsverhältnis zu kündigen, um sich selbst oder Dritten einen Vorteil zu verschaffen oder dem Auftragnehmer zu schaden;
 - 7) darf die Kunden des Auftragnehmers oder andere Personen nicht dazu veranlassen, den Vertrag mit dem Auftragnehmer zu kündigen oder den Vertrag nicht oder nicht ordnungsgemäß zu erfüllen, um sich selbst oder Dritte zu begünstigen oder den Auftragnehmer zu schädigen.
2. Im Falle der Nichterfüllung einer der in Absatz 1 genannten Verpflichtungen ist der Auftragnehmer berechtigt, die Kooperationsvereinbarung (Vertrag) mit dem Auftraggeber durch eine schriftliche Erklärung ohne weitere Maßnahmen zu kündigen, und im Falle eines dem Auftragnehmer entstandenen Schadens ist der Auftraggeber verpflichtet, dem Auftragnehmer diesen Schaden zu allgemeinen Bedingungen gemäß den einschlägigen Bestimmungen des geltenden Rechts zu ersetzen.

XVI. Zachowanie poufności.**§ 19.**

1. Zarówno na etapie zawierania Umowy współpracy (zamówienia), jak i w czasie trwania Umowy współpracy (zamówienia) - Zamawiający może uzyskać dostęp do informacji poufnych i innych szczególnie ważnych informacji dotyczących Wykonawcy, których ujawnienie lub wykorzystanie mogłoby narazić Wykonawcę na szkodę.
2. Informacje Poufne stanowią wszelkie informacje - w których posiadanie Zamawiający wszedł w trakcie trwania Umowy współpracy (zamówienia), a także przed jej zawarciem oraz po jej zakończeniu, niezależnie od sposobu lub formy pozyskania informacji, czy sposobu ich wyrażenia (w tym w formie ustnej, pisemnej, dokumentowej, elektronicznej lub utrwalonych na jakimkolwiek nośniku, w tym w szczególności lecz nie wyłącznie wszelkie dane w systemach informatycznych, zamieszczone na serwerach), niezależnie od stopnia opracowania informacji oraz niezależnie od źródła informacji oraz od tego, czy informacje te zostały wyraźnie oznaczone przez Wykonawcę jako poufne - które to informacje:
 - 1) dotyczą Wykonawcy lub działalności gospodarczej Wykonawcy, lub dotyczą podmiotów z Wykonawcą powiązanych gospodarczo lub w jakikolwiek inny sposób - w szczególności informacje o charakterze organizacyjnym (w tym dotyczące organizacji działalności Wykonawcy), o charakterze handlowym (w tym bazy kontrahentów Wykonawcy oraz dotyczące kontrahentów Wykonawcy dane finansowo-księgowe lub inne, dane przekazywane przez kontrahentów Wykonawcy, informacje dotyczące zasad i warunków współpracy Wykonawcy z kontrahentami, strategii Wykonawcy dotyczącej kontrahentów, rozwiązań biznesowych Wykonawcy), jak również inne informacje

XVI. Wahrung der Vertraulichkeit.**§ 19.**

1. Sowohl in der Phase des Abschlusses des Kooperationsabkommens (Vertrags) als auch während der Laufzeit des Kooperationsabkommens (Vertrags) kann der Auftraggeber Zugang zu vertraulichen Informationen und anderen besonders wichtigen Informationen über den Auftragnehmer erhalten, deren Offenlegung oder Verwendung den Auftragnehmer einem Schaden aussetzen könnte.
2. Vertrauliche Informationen sind alle Informationen, die während der Laufzeit der Kooperationsvereinbarung (Vertrag) sowie vor und nach deren Abschluss in den Besitz des Auftraggebers gelangt sind, unabhängig von der Art und Weise, in der die Informationen erlangt wurden oder wie sie ausgedrückt wurden (einschließlich mündlicher, schriftlicher, dokumentarischer, elektronischer oder auf einem beliebigen Medium aufgezeichneter Informationen, einschließlich insbesondere, aber nicht ausschließlich, Daten in Informationssystemen, die auf Servern gespeichert sind), unabhängig vom Grad der Ausarbeitung der Informationen und unabhängig von der Informationsquelle und unabhängig davon, ob die Informationen vom Auftragnehmer eindeutig als vertraulich gekennzeichnet wurden oder nicht, welche Informationen:
 - 1) den Auftragnehmer oder die Geschäftstätigkeit des Auftragnehmers betreffen oder mit dem Auftragnehmer wirtschaftlich oder anderweitig verbundene Einrichtungen betreffen - insbesondere Informationen organisatorischer Art (einschließlich Informationen über die Organisation der Geschäftstätigkeit des Auftragnehmers), kommerzieller Art (einschließlich Datenbanken der Auftragnehmer des Auftragnehmers und Finanz- und Buchhaltungs- oder andere

dotyczące działalności produkcyjno-usługowej Wykonawcy, w tym informacje dotyczące specyfikacji usług Wykonawcy, spraw finansowych Wykonawcy, przyszłych planów lub perspektyw Wykonawcy, informacje z zakresu wiedzy technicznej, technologicznej, a także inne informacje posiadające wartość gospodarczą lub dotyczące wiedzy i doświadczenia Wykonawcy stanowiąc sumę dotychczasowego dorobku Wykonawcy, osiągnięć i unikalnych rozwiązań wypracowanych w trakcie prowadzonej działalności gospodarczej (know how) oraz

- 2) nie zostały podane do publicznej wiadomości.
3. W celu uniknięcia jakichkolwiek wątpliwości, wskazuje się, że informacje, o których mowa w ust. 2 pkt 2) powyżej, tj. które nie zostały podane do publicznej wiadomości - to te, których Wykonawca nie ujawnił w rejestrze przedsiębiorców Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej lub w innym rejestrze dla przedsiębiorców, jak również nie zostały przez Wykonawcę (lub za wyraźną zgodą Wykonawcy) opublikowane w prasie, ani w innych środkach masowego przekazu lub zawarte w jakimkolwiek publicznym oświadczeniu złożonym przez właściwie umocowanych przedstawicieli Wykonawcy.
4. Zamawiający zobowiązany jest względem Wykonawcy na czas trwania Umowy współpracy (zamówienia), jak i po jej rozwiązaniu/ wygaśnięciu (obowiązek poufności):
 - 1) do zachowania w ścisłej tajemnicy informacji poufnych i nieujawniania, nieprzekazywania osobom trzecim - tych informacji, ani ich źródła, zarówno w całości, jak i w części, ani też niewykorzystywania tych informacji;
 - 2) do zabezpieczenia informacji poufnych

Daten über die Auftragnehmer des Auftragnehmers, von den Auftragnehmern des Auftragnehmers bereitgestellte Daten, Informationen über die Bedingungen der Zusammenarbeit des Auftragnehmers mit den Auftragnehmern, die Strategie des Auftragnehmers in Bezug auf die Auftragnehmer des Auftragnehmers, Geschäftslösungen des Auftragnehmers) sowie andere Informationen über die Produktions- und Dienstleistungstätigkeit des Auftragnehmers, einschließlich Informationen über die Spezifikationen der Dienstleistungen des Auftragnehmers, finanzielle Angelegenheiten des Auftragnehmers, Zukunftspläne oder -aussichten des Auftragnehmers, Informationen im Bereich des technischen, technologischen Wissens sowie andere Informationen, die einen wirtschaftlichen Wert haben oder das Wissen und die Erfahrung des Auftragnehmers betreffen, die die Summe der bisherigen Leistungen des Auftragnehmers und der im Laufe seiner Geschäftstätigkeit entwickelten einzigartigen Lösungen darstellen (Know-how) und

- 2) nicht öffentlich gemacht worden sind.
3. Zur Vermeidung von Zweifeln wird darauf hingewiesen, dass es sich bei den in Absatz 2 Punkt 2) genannten, d.h. nicht veröffentlichten Informationen um solche handelt, die der Unternehmer nicht im Unternehmerregister des Zentralen Registers und Informationen über die Geschäftstätigkeit oder in einem anderen Unternehmerregister veröffentlicht hat und die auch nicht vom Unternehmer (oder mit seiner ausdrücklichen Zustimmung) in der Presse oder anderen Massenmedien veröffentlicht wurden oder in öffentlichen Erklärungen ordnungsgemäß bevollmächtigter Vertreter des Unternehmers enthalten sind.
4. Der Auftraggeber ist während der Dauer der Kooperationsvereinbarung (Vertrag) sowie nach deren Beendigung/Erlöschen gegenüber dem

przed nieupoważnionym ujawnieniem, kopiowaniem lub wykorzystywaniem przez podmioty do tego nieuprawnione, w szczególności poprzez stosowanie odpowiednich procedur i zabezpieczeń technicznych, gwarantujących ochronę;

- 3) nie kopiować informacji poufnych, chyba, że utworzenie kopii zapasowej jest niezbędne dla wykonania zobowiązań Zamawiającego w zakresie współpracy stron wynikającej z Umowy współpracy (zamówienia);
 - 4) na każde pisemne żądanie Wykonawcy w terminie 7 (siedmiu) dni od wezwania w tym przedmiocie oraz po zakończeniu trwania Umowy współpracy (zamówienia) zniszczyć lub zwrócić nośniki/ kopie informacji poufnych, a wykonanie tego zobowiązania wymaga potwierdzenia za protokołem stron;
 - 5) do bezpiecznego i trwałego usunięcia informacji poufnych z wszelkich nośników, w tym z serwerów, z systemów informatycznych, innych niż stanowiących własność Wykonawcy lub udostępnionych przez Wykonawcę - po zakończeniu trwania Umowy współpracy (zamówienia).
5. Postanowienie, o którym mowa w ust. 4 powyżej, nie wyłącza i nie ogranicza uprawnień wynikających z ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (dalej jako: u.z.n.k.), w szczególności - na wypadek przekazania, ujawnienia lub wykorzystania informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa, co zagrażałoby lub naruszałoby interes Wykonawcy - Wykonawca, zgodnie z art. 18 ust. 1 u.z.n.k. może żądać:

- 1) zaniechania niedozwolonych działań,
- 2) usunięcia skutków niedozwolonych działań,
- 3) złożenia jednokrotnego lub wielokrotnego oświadczenia odpowiedniej treści

Auftragnehmer verpflichtet
(Geheimhaltungspflicht):

- 1) die vertraulichen Informationen streng vertraulich zu behandeln und sie weder ganz noch teilweise an Dritte weiterzugeben oder sie zu verwenden;
 - 2) vertrauliche Informationen gegen unbefugte Weitergabe, Vervielfältigung oder Verwendung durch Unbefugte zu schützen, insbesondere durch Anwendung geeigneter Verfahren und technischer Sicherheitsvorkehrungen zur Gewährleistung des Schutzes;
 - 3) keine vertraulichen Informationen zu kopieren, es sei denn, die Erstellung einer Sicherungskopie ist für die Erfüllung der Mitwirkungspflichten der Parteien aus dem Kooperationsvertrag erforderlich (Vertrag);
 - 4) auf schriftliche Aufforderung des Auftragnehmers innerhalb von 7 (sieben) Tagen nach der entsprechenden Aufforderung und nach Beendigung des Kooperationsvertrags (Auftrags) die Datenträger/Kopien der vertraulichen Informationen zu vernichten oder zurückzugeben, wobei die Erfüllung dieser Verpflichtung durch ein Protokoll der Parteien bestätigt werden muss;
 - 5) vertrauliche Informationen nach Beendigung der Kooperationsvereinbarung (Vertrag) sicher und dauerhaft von allen Datenträgern, einschließlich Servern, aus IT-Systemen zu entfernen, die nicht dem Auftragnehmer gehören oder von ihm bereitgestellt werden.
5. Die in Punkt 4 genannte Bestimmung schließt die Rechte nach dem Gesetz über die Bekämpfung des unlauteren Wettbewerbs vom 16. April 1993 (im Folgenden: Gesetz über die Bekämpfung des unlauteren Wettbewerbs) nicht aus und schränkt diese nicht ein, insbesondere - im Falle der Weitergabe, Offenlegung oder Nutzung von Informationen, die ein

i w odpowiedniej formie,

- 4) naprawienia wyrządzonej szkody - na zasadach ogólnych,
- 5) wydania bezpodstawnie uzyskanych korzyści - na zasadach ogólnych,
- 6) zasądzenia odpowiedniej sumy pieniężnej na określony cel społeczny związany ze wspieraniem kultury polskiej lub ochroną dziedzictwa narodowego - jeżeli czyn nieuczciwej konkurencji był zawiniony.

Geschäftsgeheimnis darstellen und die Interessen des Wirtschaftsteilnehmers bedrohen oder verletzen würden - kann der Wirtschaftsteilnehmer gemäß Artikel 18 Absatz 1 des Gesetzes über die Bekämpfung des unlauteren Wettbewerbs verlangen:

- 1) die verbotenen Aktivitäten zu unterlassen,
- 2) die Folgen der verbotenen Handlungen zu beseitigen,
- 3) eine einmalige oder wiederholte Erklärung von angemessenem Inhalt und Form abzugeben,
- 4) Ersatz des entstandenen Schadens - nach allgemeinen Grundsätzen,
- 5) Rückgabe von unrechtmäßig erlangten Leistungen - nach allgemeinen Grundsätzen,
- 6) eine angemessene Geldsumme für einen bestimmten sozialen Zweck im Zusammenhang mit der Förderung der polnischen Kultur oder dem Schutz des nationalen Erbes zu gewähren, wenn die unlautere Wettbewerbshandlung schuldhaft war.

§VII. Informacje o przetwarzaniu danych osobowych.

§ 20.

1. Administratorem danych osobowych jest: Jerzy Kunzek prowadzący działalność gospodarczą na podstawie wpisu do rejestru przedsiębiorców Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej pod firmą: Zakład Usług Technicznych Jerzy Kunzek ze stałym miejscem wykonywania działalności gospodarczej pod adresem: Pełkinie 566, 37-511 Wólka Pełkińska, posługujący się NIP: 7920008601, Regon: 650001737. Dane kontaktowe administratora: kontakt@zutkunzek.pl.
2. Dane osobowe przetwarzane będą w celu realizacji Umowy współpracy (zamówienia),

XVII. Informationen über die Verarbeitung von personenbezogenen Daten.

§ 20.

1. Der Verwalter der persönlichen Daten ist: Jerzy Kunzek, der eine Geschäftstätigkeit auf der Grundlage einer Eintragung im Unternehmerregister der Zentralen Registrierung und Information über die Geschäftstätigkeit unter dem Namen: Zakład Usług Technicznych Jerzy Kunzek mit einem ständigen Sitz der Geschäftstätigkeit unter der Adresse: Pełkinie 566, 37-511 Wólka Pełkińska, mit NIP: 7920008601, Regon: 650001737. Kontaktinformationen des Verwalters: kontakt@zutkunzek.pl.

- rozliczenia Umowy współpracy (zamówienia), bieżącego kontaktu pomiędzy stronami, jak również w celu wykonania przepisów prawa związanych z kwestiami podatkowymi, rachunkowymi, jak też w prawie usprawiedliwionym celu rozumianym jako identyfikacja strony i ewentualne dochodzenie roszczeń. Podstawą prawną ich przetwarzania jest art. 6 ust. 1 lit. b), c) i f) Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (dalej jako: RODO).
3. Podanie danych osobowych administratorowi jest dobrowolne, jednak niezbędne do zawarcia i wykonania Umowy współpracy (zamówienia) oraz realizacji praw Wykonawcy z niej wynikających.
 4. Odbiorcami danych osobowych przetwarzanych przez administratora mogą być pracownicy, współpracownicy Wykonawcy, doradcy, dostawcy i inne podmioty wykonujące zlecane usługi, jak również podmioty upoważnione do ich pozyskania na podstawie przepisów prawa.
 5. Dane osobowe będą przechowywane przez okres trwania Umowy współpracy (zamówienia) i dalej aż do przedawnienia roszczeń wynikających z Umowy współpracy (zamówienia) lub zakończenia postępowań w przedmiocie dochodzenia roszczeń, przez okres trwania obowiązku przechowywania faktur i innych dokumentów związanych z zobowiązaniami podatkowymi.
 6. Osoba, której dane dotyczą uprawniona jest do: uzyskania od administratora potwierdzenia, czy przetwarzane są dane osobowe jej dotyczące oraz uzyskania dostępu do danych osobowych jej dotyczących; żądania od administratora sprostowania dotyczących jej danych osobowych, żądania uzupełnienia niekompletnych danych osobowych, żądania
2. Die personenbezogenen Daten werden zum Zweck der Durchführung des Kooperationsvertrags (der Bestellung), der Abwicklung des Kooperationsvertrags (der Bestellung), des laufenden Kontakts zwischen den Parteien sowie zum Zweck der Einhaltung der gesetzlichen Bestimmungen in Bezug auf steuerliche und buchhalterische Fragen sowie für den rechtlich begründeten Zweck der Identifizierung der Partei und der möglichen Geltendmachung von Ansprüchen verarbeitet. Die Rechtsgrundlage für die Verarbeitung ist Artikel 6 Absatz 1 Buchstaben b, c und f der Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten, zum freien Datenverkehr und zur Aufhebung der Richtlinie 95/46/EG (im Folgenden: RODO).
 3. Die Bereitstellung personenbezogener Daten an den Verwalter ist freiwillig, aber für den Abschluss und die Ausführung des Kooperationsvertrags (Auftrags) und die Ausübung der Rechte des Auftragnehmers aus diesem Vertrag erforderlich.
 4. Die Empfänger der von dem für die Verarbeitung Verantwortlichen verarbeiteten personenbezogenen Daten können die Angestellten des Auftragnehmers, seine Mitarbeiter, Berater, Lieferanten und andere Stellen sein, die die beauftragten Dienstleistungen erbringen, sowie Stellen, die gesetzlich befugt sind, diese Daten zu erhalten.
 5. Personenbezogene Daten werden für die Dauer der Kooperationsvereinbarung (Bestellung) und darüber hinaus bis zur Verjährung von Ansprüchen aus der Kooperationsvereinbarung (Bestellung) bzw. bis zum Abschluss eines Verfahrens zur Geltendmachung von Ansprüchen, für die Dauer der Aufbewahrungspflicht von Rechnungen und sonstigen Unterlagen im Zusammenhang mit steuerlichen Pflichten gespeichert.

usunięcia dotyczących jej danych osobowych - a administrator ma obowiązek bez zbędnej zwłoki usunąć dane osobowe, jeżeli zachodzi jedna z następujących okoliczności: dane osobowe nie są już niezbędne do celów, w których zostały zebrane lub w inny sposób przetwarzane, dane osobowe były przetwarzane niezgodnie z prawem, dane osobowe muszą zostać usunięte w celu wywiązania się z obowiązku prawnego przewidzianego w prawie Unii lub prawie państwa członkowskiego, któremu podlega administrator - z zastrzeżeniem wyłączeń dla tego prawa wynikających z art. 17 ust. 3 RODO; żądania od administratora ograniczenia przetwarzania w następujących przypadkach: osoba, której dane dotyczą kwestionuje prawidłowość danych osobowych (na okres pozwalający administratorowi sprawdzić prawidłowość tych danych); przetwarzanie jest niezgodne z prawem, a osoba, której dane dotyczą sprzeciwia się usunięciu danych osobowych, żądając w zamian ograniczenia ich wykorzystywania; administrator nie potrzebuje już danych osobowych do celów przetwarzania, ale są one potrzebne osobie, której dane dotyczą do ustalenia, dochodzenia lub obrony roszczeń; w przypadku przetwarzania danych osobowych na podstawie art. 6 ust 1 lit. f) RODO osoba, której dane dotyczą ma również prawo do wniesienia sprzeciwu; osobie, której dane dotyczą przysługuje prawo wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna, iż przetwarzanie danych osobowych jej dotyczących narusza przepisy, w tym RODO.

6. Die betroffene Person hat das Recht, von dem für die Verarbeitung Verantwortlichen eine Bestätigung darüber zu erhalten, ob sie betreffende personenbezogene Daten verarbeitet werden, und Zugang zu den sie betreffenden personenbezogenen Daten zu erhalten; sie hat das Recht, von dem für die Verarbeitung Verantwortlichen die Berichtigung sie betreffender personenbezogener Daten, die Vervollständigung unvollständiger personenbezogener Daten und die Löschung sie betreffender personenbezogener Daten zu verlangen, wobei der für die Verarbeitung Verantwortliche verpflichtet ist, personenbezogene Daten unverzüglich zu löschen, wenn einer der folgenden Umstände vorliegt: die personenbezogenen Daten sind für die Zwecke, für die sie erhoben oder auf sonstige Weise verarbeitet wurden, nicht mehr erforderlich, die personenbezogenen Daten wurden unrechtmäßig verarbeitet, die personenbezogenen Daten müssen gelöscht werden, um einer rechtlichen Verpflichtung nach dem Unionsrecht oder dem Recht eines Mitgliedstaats, dem der für die Verarbeitung Verantwortliche unterliegt, nachzukommen - vorbehaltlich der Ausnahmen für dieses Recht nach Art. 17 Abs. 3 RODO; zu verlangen, dass der Verantwortliche die Verarbeitung in folgenden Fällen einschränkt: die betroffene Person bestreitet die Richtigkeit der personenbezogenen Daten (während eines Zeitraums, der es dem Verantwortlichen ermöglicht, die Richtigkeit der personenbezogenen Daten zu überprüfen); die Verarbeitung ist unrechtmäßig und die betroffene Person legt Widerspruch gegen die Löschung der personenbezogenen Daten ein und verlangt stattdessen eine Einschränkung der Nutzung; der Verantwortliche benötigt die personenbezogenen Daten für die Zwecke der Verarbeitung nicht länger, die betroffene Person benötigt sie jedoch zur Geltendmachung, Ausübung oder Verteidigung von Rechtsansprüchen; wenn die personenbezogenen Daten auf der Grundlage von Art. 6 Absatz 1 Buchstabe f RODO verarbeitet werden, hat die betroffene Person

C. POSTANOWIENIA KOŃCOWE:**§ 21.**

1. Z zastrzeżeniem odmiennych postanowień OWU i Umowy współpracy, wszelka korespondencja pomiędzy stronami może być dokonywana w formie dokumentowej.
2. Wszelkie zmiany i uzupełnienia postanowień zawartej pomiędzy Zamawiającym a Wykonawcą Umowy współpracy, wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności. Zmiany wykazów przedstawicieli Zamawiającego, a zawartych w Załączniku nr 3 - wymagają złożenia oświadczenia przez stronę, która przedstawicielom umocowania udziela lub je odwołuje - drugiej stronie, na piśmie pod rygorem nieważności.
3. Strony zobowiązują się niezwłocznie, ale nie później niż w terminie 3 (trzech) dni, informować o zmianie adresu siedziby i/lub zmianie adresu e-mail pod rygorem uznania korespondencji wysłanej na dotychczasowy adres za skutecznie doręczoną.
4. Umowę współpracy sporządza się w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym dla każdej ze stron.
5. Integralną część niniejszych OWU stanowią:
 - 1) Załącznik nr 1 - Wzór oferty Wykonawcy;
 - 2) Załącznik nr 2 - Wzór materiałów i urządzeń dostarczonych przez Wykonawcę;

außerdem das Recht, Widerspruch einzulegen; die betroffene Person hat das Recht, sich beim Präsidenten des Amtes für den Schutz personenbezogener Daten zu beschweren, wenn sie der Ansicht ist, dass die Verarbeitung der sie betreffenden personenbezogenen Daten gegen geltendes Recht, einschließlich RODO, verstößt..

C. SCHLUSSBESTIMMUNGEN:**§ 21.**

1. Vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen in den Allgemeinen Geschäftsbedingungen und der Kooperationsvereinbarung kann der gesamte Schriftverkehr zwischen den Parteien in Dokumentenform erfolgen.
2. Änderungen und Ergänzungen der Bestimmungen des zwischen dem Auftraggeber und dem Auftragnehmer geschlossenen Kooperationsvertrages bedürfen der Schriftform und sind nichtig. Änderungen der in der Anlage Nr. 3 enthaltenen Listen der Vertreter des Auftraggebers bedürfen der schriftlichen Erklärung der Partei, die die Vertretungsbefugnis erteilt oder widerruft, gegenüber der anderen Partei unter Androhung der Nichtigkeit.
3. Die Vertragsparteien verpflichten sich, einander unverzüglich, spätestens jedoch innerhalb von 3 (drei) Tagen, über jede Änderung der Anschrift des eingetragenen Sitzes und/oder der E-Mail-Adresse zu informieren, wobei die an die frühere Anschrift gerichtete Korrespondenz als wirksam zugestellt gilt.
4. Das Kooperationsabkommen wird in zwei Exemplaren erstellt, eines für jede Partei.
5. Die wesentlichen Bestandteile dieser AGBs sind:
 - 1) Anhang Nr. 1 - Musterangebot des Auftragnehmers;

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none">3) Załącznik nr 2a - Wzór materiałów i urządzeń powierzonych przez Zamawiającego;4) Załącznik nr 3 - Wykaz przedstawicieli Zamawiającego do odbioru Przedmiotu Zamówienia;5) Załącznik nr 4 - Wzór Protokołu Odbioru. | <ul style="list-style-type: none">2) Anhang Nr. 2 - Muster der vom Auftragnehmer gelieferten Materialien und Ausrüstungen;3) Anhang Nr. 2a - Muster der vom Auftraggeber überlassenen Materialien und Geräte;4) Anhang Nr. 3 - Liste der Vertreter des Auftraggebers für die Abnahme des Auftragsgegenstandes;5) Anhang Nr. 4 - Probenannahmeprotokoll. |
|---|--|